



1150 JAHRE
OBERTRAUBLING

JUBILÄUMSJAHR
2023

OBERTRAUBLINGER GEMEINDEBLATT

MITTEILUNGEN UND BEKANNTMACHUNGEN

JUNI 2023 | 54. JAHRGANG | NR.2/2023 | AN ALLE HAUSHALTE

„Feiern Sie mit uns!“

Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre
Feuerwehr Obertraubling, 150 Jahre
Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre



ALLGEMEINES

Neuer kirchlicher Kindergarten

Wurde am 30.04.2023 gesegnet



12

JUBILÄUMSJAHR

Jubiläumsjahr Programm

Alles zu den Feierlichkeiten



26

JUGEND

Kinder- & Jugend- freizeit 2023

von 29.07. bis 01.09.2023



56

1a Autoservice auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

endlich ist es so weit, nach mehrjähriger Planung sind nun die Vorbereitungen für unsere Festwoche abgeschlossen und die Feierlichkeiten können beginnen.

Viele Veranstaltungen haben uns bis dato in unserem Jubiläumsjahr begleitet und werden noch bis zum Jahresende das soziale Leben in Obertraubling bereichern.

Ich kann und werde nicht alle im Einzelnen aufzählen, dies würde den Rahmen meines Grußwortes wahrlich sprengen.

Das **Programm des Jubiläumsjahres mit der Festwoche** ist im Mittelteil unseres Gemeindeblattes detailliert aufgeführt, ebenso wie die einzelnen Veranstaltungen in der Tagespresse, den gemeindlichen Schaukästen sowie auf der Homepage/HeimatInfo-App und durch Plakatierungen auf sich aufmerksam machen.

Eines lassen Sie mich an dieser Stelle noch besonders hervorheben: das ist die gute und konstruktive Zusammenarbeit zwischen Vereinen, Ehrenamtlichen und der Kommune, die sich alle stark daran beteiligt haben, **unser Jubiläumsjahr 2023 mit der Festwoche im richtigen Licht zu präsentieren.**

Die diversen Arbeitskreise haben durch ihren Ideenreichtum hier ein vielfältiges kulturelles und auch sportliches Programm zusammengestellt, das für alle ein abwechslungsreiches und vergnügliches Repertoire bietet und uns das ganze Jahr über begleiten wird.

Allen ein herzliches Dankeschön – für die Stunden, die Sie hier geopfert haben. Vielen Hürden mussten genommen werden mussten, um die Theorie in die Praxis umsetzen zu können.

Jetzt meine lieben Mitbürgerinnen und Mitbürger sind Sie gefordert! Zeigen Sie durch Ihre **Teilnahme** an den Veranstaltungen, dass Sie das Gemeindeleben unterstützen und die Arbeit der Verantwortlichen damit **honorieren.**

Lassen Sie uns gemeinsam feiern

**1150 Jahre Obertraubling,
150 Jahre Feuerwehr Obertraubling und
100 Jahre Trachtenverein „Holzhacker“
Obertraubling**

Ich freue mich auf Sie alle!
Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Es geht um Ihr Zuhause.

Ob Haus oder Wohnung – finden und finanzieren Sie mit der Sparkasse ganz einfach Ihre Traumimmobilie.

Neubau-Eigenheime, Wiesent, Bj. 2023,
Energieeffiziente Bauweise, Sofortbezug möglich

z.B.: Doppelhaushälfte mit zwei Stellplätzen € 648.000,--
freistehendes Einfamilienhaus mit zwei Stellplätzen € 758.000,--

ohne zusätzliche Käuferprovision!



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0170 6355733 oder
0941 301-1732
helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de



Sparkasse
Regensburg

Weil's um mehr als Geld geht.

10 JAHRE IN FOLGE AUSGEZEICHNET - TESTEN SIE HÖRGERÄTE BEIM TESTSIEGER



Kaiser-Heinrich-II-Str. 7 - Bad Abbach | 09405 | 96 98 936
Regensburger Str. 41 - Lappersdorf | 0941 | 46 62 46 51
Sofienstr. 26 - Neutraubling | 09401 | 95 39 123

Lilienhalstr. 8 - Regensburg West | 0941 | 85 08 72 27
Schwanenstr. 2 - Cham | 09971 | 31 07 137
Schulstr. 8 - Roding | 09461 | 91 19 819

SCHILLER & GEBERT
HÖRGERÄTE

www.schiller-gebert.de · Öffnungszeiten: Mo - Do: 9⁰⁰ - 12⁰⁰ und 14⁰⁰ - 18⁰⁰ · Fr: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ · Sondertermine nach Vereinbarung · Ausgezeichnete Filialen: 1 Cham, 2 Regensburg, 3 Bad Abbach, 4 Neutraubling, 5 Lappersdorf



GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

- 6 Gemeinderatstelegramm
- 7 Sitzungstermine für 2023
- 7 Der Gemeindehaushalt 2023
- 10 Personalangelegenheiten
- 11 Stellenausschreibungen für KITA's
- 11 Mitteilungen aus dem Bürgerbüro:
 - Digitales Amt
 - Wahlhelfer gesucht
 - Zu- und Wegzüge
 - Standesamtliche Mitteilungen

ALLGEMEINES

- 15 Aus der Hermann-Zierer-Grundschule
- 16 Neuer kirchlicher Kindergarten eingeweiht
- 19 PM Landratsamt - Führerscheinumtausch

BAU- UND WOHNUNGSWESEN / ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

- 21 Baugebiet "Dorfbreite III"
- 21 Bebauungsplan Demenzpflegeeinrichtung
- 21 Stadionplatzsanierung Sportzentrum
- 22 Neues Salzsilo für Bauhof
- 22 Gehwegsanierungen im Gemeindegebiet
- 23 Straßensanierungen 2023
- 23 Appell an Hundebesitzer - Verunreinigungen

25 JUBILÄUMSJAHR 2023

UMWELT- UND NATURSCHUTZ / AGENDA

- 33 Termine Müllabfuhr 2023
- 35 Tag des Baumes

BÜCHEREI / SENIOREN / HEIMATPFLEGE

- 36 Bücherei
- 38 Generationenmanagement
Aus der Heimatpflege

FAMILIE / SOZIALES

- 50 Kinderferienfahrt Loifling
- 51 Hör- und Sprachtest für Kinder
- 51 KoKi - Netzwerk frühe Kindheit

JUGEND/SPORT/VEREIN

- 52 Vereinsnachrichten
- 56 Kinder- und Jugendfreizeit 2023
- 57 Aus den Feuerwehren

- 59 Kleinanzeigen
- 61 Zu guter Letzt

IMPRESSUM:

Herausgeber:
Gemeinde Obertraubling
Josef-Bäumel-Platz 1
93083 Obertraubling

Tel. 09401/9601-0
Fax: 09401/9601-19

poststelle@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos: Gemeinde, Privat,
www.unsplash.de, Titel: Gemeinde,

Titelseite: Gemeinde Obertraubling,
Wolfgang Hasselmann, unsplash.de

Gestaltung/Layout: Renoarde GmbH,
Digital. Marketing & Design

Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH,
Regensburg

Auflage: 4.750 Stück

NÄCHSTE AUSGABE:

Redaktionsschluss:
25.08.2023

Erscheinungstermin:
22.09.2023

Bei Rückfragen wenden
Sie sich bitte an:

Sieglinde Jenkins,
09401/9601-14 oder per Email:
sieglinde.jenkins@obertraubling.de





Notrufe

Polizei	110
Feuerwehr	112
Rettungsleitstelle	112
Giftnotruf	0911/3982451

Entstörungsdienst

Für Gas	0941/6013444
Für Strom	0941/6013555
E.ON-Störungsnummer	0180/2192091
(Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)	
Notruf für Wasser Obertraubling	0173/5871882
Notruf für Wasser Oberhinkofen/Gebelkofen	09406/94100
oder	0172/7596540
Notruf Abwasser	0173/5871876
(außerhalb der Geschäftszeiten)	

Bücherei Öffnungszeiten

Dienstag	08.30 – 10.30 und 15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag	16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag	09.30 – 11.30 Uhr

Telefon 09401 / 6000062
info@buecherei-obertraubling.de
www.buecherei-obertraubling.de

Personalausweis/Reisepass

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Anmeldung Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Rathaus Gemeinde Obertraubling

Montag, Mittwoch, Freitag	08.00 - 12.00 Uhr
Dienstag	13.30 - 17.00 Uhr
Donnerstag	14.00 - 18.00 Uhr

und nach telefonischer Vereinbarung.

Telefon 09401/9601-0
Fax 09401/9601-19
info@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Gemeinderatstelegramm

Bau- und Umweltausschuss vom 06.03.2023

Künftiges Vorgehen zu Anfragen bzgl. Fahrbahnmarkierungen: Die Anfragen sollen gesammelt und je nach Menge ein- bis zweimal jährlich in einer Sitzung behandelt werden. +++ Beibehaltung der Ästeaktion: Die Ästeaktion soll künftig einmal jährlich im Herbst durchgeführt werden. +++ Behandlung von Baugesuchen.

Gemeinsame Sitzung des Haupt- und Finanzausschusses und des Werkausschusses am 06.03.2023

Dem Gemeinderat wurden die Haushalte der Gemeinde, der Gemeindewerke sowie des Eigenbetriebs „Grundstücke und Wohnungsbau“ vorgestellt. Anschließend wurden diese vorberaten.

Gemeinderatssitzung vom 20.03.2023

Der Gemeinderat beschloss die Haushalte sowie die Finanzpläne und Investitionsprogramme der Gemeinde, der Gemeindewerke sowie des Eigenbetriebs „Grundstücke und Wohnungsbau“.

Bau- und Umweltausschuss vom 03.04.2023

Behandlung von Baugesuchen.

Gemeinderatssitzung vom 17.04.2023

Eingangs der Sitzung stellte die Generationenmanagerin Frau Schmid Ihren Tätigkeitsbericht zum laufenden Projekt „Altersgerechte

Quartiersentwicklung“ vor. +++ Anschließend wurde über den Antrag der Fraktion der Freien Wähler über die Prüfung des Alternativvorschlags zur Ostumfahrung Niedertraubling beraten. Hierbei einigte man sich, die Thematik zeitnah in einer Sondersitzung zu behandeln: +++ Zum Bebauungsplan „Dorfbreite III“ wurde der Planentwurf gebilligt. +++ Außerdem wurde die Stellungnahmen aus der öffentlichen Auslegung sowohl für die 7. Änderungen des Flächennutzungsplans als auch des vorhabenbezogenen Bebauungsplans „Demenzpflegeeinrichtung Kleinfeldstraße“ behandelt und abgewogen. Zu beiden Verfahren erfolgte im Nachgang der Feststellungs- bzw. Satzungsbeschluss. +++ Zur 15. und 16. Änderungen des Regionalplans der Region Regensburg wurde beschlossen, von einer Stellungnahme abzusehen, da die Belange der Gemeinde Obertraubling nicht betroffen sind. +++ Auch wurde beschlossen, dass künftig Bauleitplanung und Erschließungsplanung gemeinsam ausgeschrieben und an ein Büro vergeben werden sollen, um Synergieeffekte zu nutzen. +++ Für die Jahresrechnung 2022 wurden überplanmäßige Mittel bereitgestellt und von den Kosten für Sachverständige und Leistungen an Dritte aus 2022 Kenntnis genommen. +++ Abschließend erfolgte noch die Feststellung und Entlastung zum kaufmännischen Jahresabschlusses des

Eigenbe-triebs Grundstücke und Wohnungsbau (GWO).

Bau- und Umweltausschuss vom 08.05.2023

Bauleitplanung - Erneuerbare Energien, Vorstellung durch Wirtschaftsförderung +++ Anbau FW Oberhinkofen; Wahl des

Heizsystems: Die bestehende Gastherme wird erneuert +++ Behandlung von Baugesuchen.

Werkausschusses am 08.05.2023

Es wurde der Neuerlass der Dienst-anweisung für die Gemeindewerke beschlossen.

Wichtige Adressen

Bauhof

Niedertraublinger Straße 1,
Tel. 09401/9601-11

Nachbarschaftshilfe

Tel. 09401/9601-99

Hermann-Zierer Grundschule

Piesenkofener Straße 10,
Tel. 09401/6609

Realschule

Walhallastraße 24,
Tel. 09401/527670

Jugendtreff Obertraubling

Edekastraße 7,
Tel. 09401/5278326

Kindergarten Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-700

Kinderkrippe Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-709

Kinderhaus Rappelkiste

Anno-Santo-Siedlung 64,
Tel. 09401/9125078

Kindergarten St. Michael

Waldstraße 8, Oberhinkofen
Tel. 09401/9123717

Kindergarten St. Konrad

Piesenkofener Straße 3,
Tel. 09401/6400

Kindergarten Sonnenschein

Edekastraße 8,
Tel. 09401/9138820

Kinderhort

Brunnweg 17a,
Tel. 09401/6077894

Wochenmarkt

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
am Rathausplatz!

**Heimatismuseum
Öffnungszeiten**

Jeden 2. Sonntag im Monat,
von 14.00 – 16.00 Uhr,
April bis September

SITZUNGSTERMINE 2023

19.06.2023	Gemeinderat	Die Sitzungen finden jeweils im Sitzungssaal des Rathauses, Josef-Bäumel-Platz 1, 93083 Obertraubling statt. Beginn jeweils 19.00 Uhr.
03.07.2023	Bau- und Umweltausschuss	
17.07.2023	Gemeinderat	Änderungen entnehmen Sie bitte der Tagespresse bzw. auf Homepage www.obertraubling.de
07.08.2023	Bau- und Umweltausschuss	
21.08.2023	Gemeinderat	
04.09.2023	Bau- und Umweltausschuss	
18.09.2023	Gemeinderat	
09.10.2023	Bau- und Umweltausschuss	
23.10.2023	Gemeinderat	

Der Gemeindehaushalt 2023

Der Haushalt 2023 wurde in der gemeinsamen Sitzung des Haupt- und Finanzausschusses und des Werkausschusses am 06.03.2023 vorberaten. Die Verabschiedung des Haushalts 2023 erfolgte in der Gemeinderatssitzung am 20.03.2023.

Das **Haushaltsvolumen** beläuft sich in Einnahmen und Ausgaben auf insgesamt 29.639.100 €. Davon entfallen auf den Verwaltungshaushalt 20.161.000 € und auf den Vermögenshaushalt 9.478.100 €.

Die **Steuerkraftzahl** 2023 liegt bei 10.128.667 € (Vorjahr 9.747.613 €). Mit einer Steuerkraft je Einwohner

von 1.183,67 €/Einwohner (Vj: 1.150,84 €/Einwohner) liegt Obertraubling an Rangstelle 6 im Landkreis und an Rangstelle 46 in der Oberpfalz (Vj. Rangstelle 5 bzw. 43). Die **Umlagekraft** 2023 beträgt 10.911.947 € (Vj. 10.383.033 €).

Die **Zuführung vom Verwaltungshaushalt** zum Vermögenshaushalt beträgt voraussichtlich 2.752.100 €. Die Mindestzuführung für die Tilgung von Krediten liegt bei 84.100 € und wird um ein Vielfaches übertroffen. Die für investive Zwecke zur Verfügung stehende **freie Finanzspanne** beträgt somit 2.668.000 €.

VERWALTUNGSHAUSHALT, AUSGABEN

Die **Personalkosten** schlagen 2023 mit 5.829.100 € zu Buche. Der Brutto-Personalkostenanteil beläuft sich damit auf 681,21 €/Einwohner. Der Landesdurchschnitt von Gemeinden der vergleichbaren Größenklasse lag in 2021 bei 498,00 €/Einwohner.

Dem stehen Personalkostenerstattungen in Höhe von 1.528.200 € gegenüber. Die Netto-Personalkosten belaufen sich somit auf 4.300.900 € (= 502,61 €/Einwohner).

Die **Kreisumlage** liegt voraussichtlich bei 4.310.300 € und um 312.800 € über dem Vorjahreswert von 3.997.500 €, wobei der Kreisumlagesatz voraussichtlich von 38,5 v.H. um 1 v.H. angehoben werden wird.

Für den **Unterhalt der Grundstücke und baulichen Anlagen** sind 1.348.500 € (Vj. 1.440.100 €) vorgesehen, die **Zinsausgaben** betragen 55.800 € (Vj. 25.400 €). Für **Zuweisungen und Zuschüsse** werden 1.578.000 € eingeplant (Vj. 1.761.700 €). Die **Gewerbsteuerumlage** schlägt mit 488.000 € zu Buche.

Besonders stark sind die Ausgaben in den letzten Jahren im Bereich **Schulen und soziale Sicherung** (insb. Kinderbetreuung) angewachsen. Insgesamt weist dieser Bereich im laufenden Haushalt ein Defizit von 3.179.600 € (Vj. 2.831.000 €) aus.

Zum Vergleich: Im Jahr 2005 belief sich das Defizit aus diesem Aufgabenfeld noch auf ca. 744.000 €, also um rd. 2,4 Mio. € weniger. Seitdem wurde das Angebot der Gemeinde kontinuierlich und erheblich ausgebaut.

VERWALTUNGSHAUSHALT, EINNAHMEN

Die **Grundsteuern A + B** werden voraussichtlich 1.094.000 € erbringen. Die **Gewerbsteuer** wurde mit einem voraussichtlichen Aufkommen von 4,5 Mio. € veranschlagt. Die **Einkommensteuerbeteiligung** liegt mit 7,2 Mio. € deutlich über den Vorjahreseinnahmen von 6,474 Mio. €. Die Einnahmen aus der **Schlüsselzuweisung** steigt im Vergleich zum Vorjahr deutlich um 301.200 € auf 1.280.300 €.

Aus dem **Einkommensteuerersatz** kann mit 540.000 € gerechnet werden (Vj. 536.000 €), die **Benutzungsgebühren** liegen mit 481.900 € über dem Vorjahresniveau. An Einnahmen aus **Zuweisungen und Zuschüssen** wurden 2.321.800 € (Vj. 2.340.000 €) veranschlagt.

VERMÖGENSHAUSHALT, AUSGABEN

Der Gesamtbetrag der Investitionen und Investitionsförderungsmaßnahmen beläuft sich in 2023 auf 9.268.000 €.

INVESTITIONEN 2023

Maßnahme	Betrag
Rathaus, Begrüßungsschilder u. Ausstattung	117.400 €
Bürgerbüro (Landshuter Str. 8)	221.000 €
Beschaffungen Feuerwehr	50.900 €
FW Haus Oberhinkofen	190.000 €
Ausstattung Schule	51.000 €
Sanierung Schule - Planungskosten	120.000 €
Zuschuss Glockenspiel	22.000 €
Neubau KiGa St. Konrad	300.000 €
KiGa Sonnenschein - Neubau	2.004.000 €
Freizeitanlagen	450.000 €
Sanierung Bahnhofsnebengebäude	94.000 €
Umgestaltung Bahnhofsumfeld, Anfinanzierung	600.000 €
Fahrzeuge u. Geräte Bauhof, Budenüberdachung	107.000 €
Straßenentwässerungsanteile u.w.	60.500 €
Straßenbau, div. Maßnahmen	700.700 €
Barrierefreier Ausbau Bushaltestellen	151.000 €
Kreuzungsumbau B15 / R12	725.000 €
Grunderwerb OUN	200.000 €
Radweg Gebelkofen	30.000 €
Aufweitung Brücke Piesenkofen - Planung	30.000 €
Erneuerung Brücke Mühlbach	145.000 €
Hochwasserschutz - Planung	70.000 €
Investitionskostenumlage ZV Pfattertal	34.000 €
Photovoltaikanlage	60.000 €
Breitband inkl. Leerrohren	340.000 €
Wohnhaus II Anno-Santo-Siedlung	655.000 €
sonst. Grunderwerb	1.611.000 €

VERMÖGENSHAUSHALT, EINNAHMEN

Finanziert werden die Investitionen wie folgt:

Einnahmeart	Betrag
Zuführung vom VwH	2.752.100 €
Entnahme aus der Rücklage	4.073.000 €
Rückflüsse von Darlehen	22.400 €
Kreditaufnahme	693.700 €
Verkauf v. Grundstücken	3.000 €
Beiträge	19.000 €
Invest. Zuwendungen	1.723.000 €
Invest. Zuw. pausch. + Straßenbau	191.900 €

Der Abgleich des Haushalts schließt für 2023 mit einer **Kreditaufnahme** in Höhe von 693.700 € sowie einer **Rücklagenentnahme** von 4.073.000 € ab.

Der **Stand der allgemeinen Rücklage** liegt dann Ende 2023 voraussichtlich bei rund 1.342.000 €.

Haushalt 2023 der Gemeindewerke Obertraubling

Das Haushaltsvolumen beläuft sich in Einnahmen und Ausgaben auf insgesamt 4.005.100 €. Davon entfallen auf den Verwaltungshaushalt 2.441.800 € und auf den Vermögenshaushalt 1.563.300 €.

Wesentliche Einnahmen und Ausgaben im Haushalt 2023:

Verwaltungshaushalt	Einnahmen in €
Kanalbenutzungsgebühren	830.000
Erstattung Straßenentwässerungsanteil	99.000
Wasserverbrauchsgebühren	545.000
Umsatzsteuer	40.000
Kalkulatorische Einnahmen	440.000

Verwaltungshaushalt	Ausgaben in €
Verw.- u. Betriebsaufwand Abwasseranlage	833.100
Einleitungsgebühren für Großkläranlage Regensburg	370.000
Verw.- u. Betriebsaufwand Wasserversorgungsanlage	924.700
Zinsausgaben	24.600
Zuführung zum Vermögenshaushalt	287.500

Vermögenshaushalt	Einnahmen in €
Zuführung vom Verwaltungshaushalt	287.500
Beiträge und ähnliche Entgelte	93.000
Entnahme aus der allg. Rücklage	559.000
Entnahmen aus Sonderrücklagen	363.800

Vermögenshaushalt	Ausgaben in €
Erneuerung Wasserleitung Bahnhofstraße	215.000
Erneuerung Hydranten	30.000
Notstromanlage	50.000
Investitionszuwendung Klärwerk Regensburg	280.000
Ableitungskanal Piesenkofen (Planungskosten)	80.000
Ordentliche Tilgung von Krediten	204.500

Der Gesamtbetrag der Investitionen und Investitionsförderungsmaßnahmen beläuft sich in 2023 auf 995.000 €.

Der **Stand der allgemeinen Rücklage** beläuft sich zum Ende des Haushaltsjahres voraussichtlich auf rd. 53.000 €, die **Sonderrücklage** im Bereich Abwasser beträgt rund 483.000 €

Der **Schuldenstand** der Gemeindewerke liegt zum Beginn des Haushaltsjahres bei rd. 1.734.000 €. Unter Berücksichtigung der ordentlichen Tilgungen von 204.500 € liegt der Schuldenstand Ende 2023 bei voraussichtlich 1,789 Mio. €.

Haushalt 2023 des Eigenbetriebes „Grundstücke und Wohnungsbau Obertraubling“

Das **Haushaltsvolumen** beläuft sich in Einnahmen und Ausgaben auf insgesamt 1.874.000 €. Davon entfallen auf den Verwaltungshaushalt 152.700 € und auf den Vermögenshaushalt 1.721.300 €.

Wesentliche Einnahmen und Ausgaben im Haushalt 2023:

Verwaltungshaushalt	Einnahmen in €
Mieten und Pachten bzw. Kostenersätze	152.700

Verwaltungshaushalt	Ausgaben in €
Erstattungen an die Gemeinde	56.300
Unterhalts- und Bewirtschaftungskosten	32.000
Zinsausgaben	100
Zuführung zum Vermögenshaushalt	42.000

Vermögenshaushalt	Einnahmen in €
Zuführung vom Verwaltungshaushalt	42.000
Veräußerung von Grundstücken	750.000
Rücklagenentnahmen	829.300
Kreditaufnahme	100.000

Vermögenshaushalt	Ausgaben in €
Grunderwerb	1.550.000
Erschließungsmaßnahmen	163.000
Darlehensstilgungen	8.300

Der **Rücklagenstand** beläuft sich zum Ende des Haushaltsjahres voraussichtlich auf rd. 53.000 €.

Der **Schuldenstand** liegt zum Jahresbeginn 2023 bei 8.220 €. Eine Darlehensaufnahme ist für 2023 in Höhe von 100.000 € als Zwischenfinanzierung vorgesehen. Unter Berücksichtigung der ordentlichen Tilgungen beläuft sich der Schuldenstand Ende des Jahres auf rd. 100.000 €.

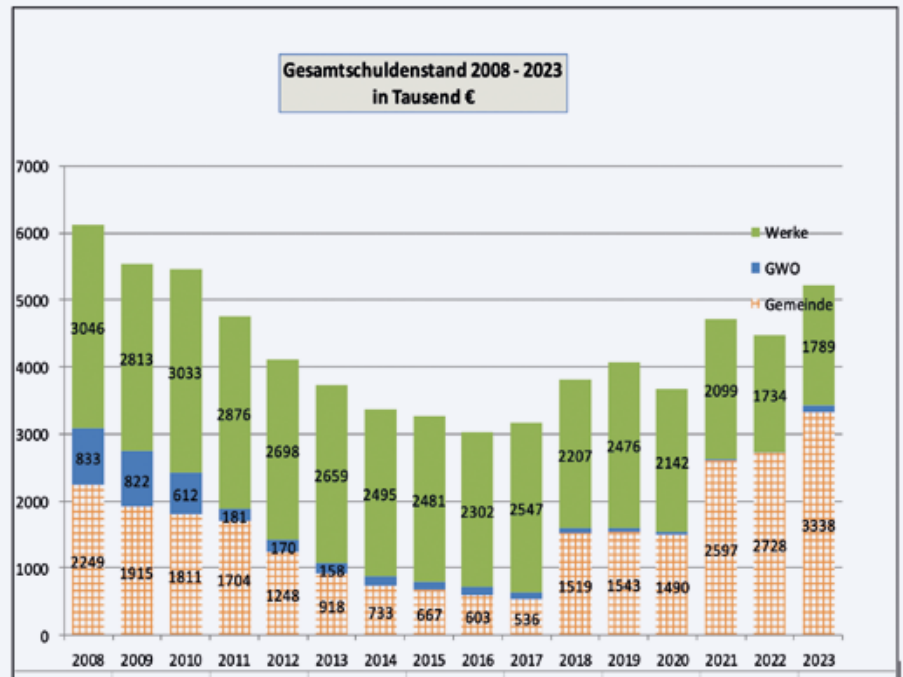
Entwicklung der Schulden

Der Schuldenstand der Gemeinde liegt zum Beginn des Haushaltsjahres bei 2.728.000 €. In 2023 ist eine erneute Kreditaufnahme in Höhe von 693.700 € veranschlagt. Unter Berücksichtigung der ordentlichen Tilgungen von 84.100 € wird sich der Schuldenstand Ende 2023 auf 3.338.000 € (= 384,56 €/Einwohner) belaufen.

Der Finanzplan sieht in 2024 eine weitere Kreditaufnahme in Höhe von 5,892 Mio €, in 2025 von 1,077 Mio. € und in 2026 von 783.500 € vor. Unter Berücksichtigung der veranschlagten ordentlichen Tilgungen im Finanzplanungszeitraum wird sich der Schuldenstand Ende 2026 dann auf 10,622 Mio € belaufen, dies entspricht rd. 1.223 €/Einwohner.

Der zusammengefasste Schuldenstand (einschließlich der Eigenbetriebe) liegt zum Jahresende 2023 voraussichtlich bei 5.226.600 €. Das bedeutet eine Pro-Kopf-Ver-

schuldung von 602,14 €. Der Landesdurchschnitt der Gemeinden vergleichbarer Größenklasse liegt zum 31.12.2021 bei 766,00 €.



PERSONALANGELEGENHEITEN

Kämmerer Wagenhäuser

**in die Freistellungsphase der
Altersteilzeit verabschiedet.**

Seit März 1999 leitete Herr Robert Wagenhäuser die Finanzen der Gemeinde Obertraubling. Nun ist es soweit - seit Ende Mai 2023 ist er nun in die Freistellungsphase der Altersteilzeit eingetreten. Das Rathaus team verliert mit Herrn Wagenhäuser eine sehr kompetenten, sachbezogenen und loyalen Mitarbeiter. Wir wünschen ihm

alles Gute in seinen wohlverdienten „Unruhestand“ und hoffen, dass er nun Zeit und Muße hat seinen Hobbys nachzugehen.

Rathaus erhält einen weiteren Mitarbeiter im Bereich IT

Ab Juli 2023 verstärkt Herr Jürgen Kerscher das Team im Rathaus. Die fortschreitende Digitalisierung

in den verschiedensten Fachrichtungen machte es notwendig, dass der Bereich IT mit einem weiteren Mitarbeiter besetzt wird, um so allen Bereichen gerecht zu werden und auf den neusten Stand zu bringen.

Wir wünschen Herrn Kerscher einen guten Start und viel Freude im neuen Wirkungskreis.

STELLENAUSSCHREIBUNG



„Hinter jedem fröhlichen KiTa-Kind steht eine großartige pädagogische Fachkraft.“

Die Gemeinde Obertraubling sucht zum nächstmöglichen Zeitpunkt für die gemeindlichen Kindertageseinrichtungen

**Erzieher und Kinderpfleger (m / w / d)
in Voll- und Teilzeit**

**Praktikant*innen für das
Sozialpädagogischen Einführungsjahr (SEJ);**

**Berufspraktikant*innen
und Assistenzkräfte**

WIR BIETEN IHNEN:

- eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem interessanten, vielseitigen und anspruchsvollen Aufgabenbereich
- gute Fortbildungsmöglichkeiten
- aufgeschlossene und motivierte Teams
- gutes Betriebsklima
- Vergütung nach TVöD SuE
- die üblichen Sozialleistungen im öffentlichen Dienst
- **eine monatliche Zulage für Fachpersonal in unseren Kitas von 200 Euro**
- **Jobticket/Deutschlandticket**

Wenn wir Ihr Interesse geweckt haben, freuen wir uns über Ihre vollständige und aussagefähige Bewerbung. Für nähere Auskünfte steht Ihnen Herr Dettenkofer unter der Rufnummer 09401/9601-10 zur Verfügung.

Näheres auch auf unserer Homepage!

Senden Sie bitte Ihre aussagekräftigen Unterlagen an:

Gemeinde Obertraubling,
Personalamt,
Josef-Bäumel-Platz 1,
93083 Obertraubling
oder per Email:
bewerbung@obertraubling.de

MITTEILUNGEN BÜRGERBÜRO

Viele Verwaltungsleistungen online möglich !



**Deine Verwaltung.
Nur einen Klick entfernt.**

Im Rahmen der Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes (OZG) werden immer mehr Verwaltungsleistungen elektronisch abrufbar sein. Somit können Behördengänge auch bequem von zu Hause aus erledigt werden. Bisher ist z.B. Folgendes über das Bürgerserviceportal auf der gemeindlichen Homepage (unter dem Reiter „Rathaus“) digital abrufbar:

- **Ausstellung von Geburts-, Ehe- und Sterbeurkunden** (Fälle, die in Obertraubling, Köfering, Thalmassing und Hagelstadt beurkundet wurden)
- Beantragung von **Führungszeugnis und Auskunft aus Gewerbezentralregister** (Achtung: hier ist die Online-Funktion des Personalausweises, sowie ein Kartenlesegerät erforderlich, da Sie auf die Seite des Bundesamts für Justiz weitergeleitet werden)
- **Beantragung von: Briefwahlunterlagen**, Übermittlungssperre, Meldebescheinigung
- **Wasserzählerablesung** (für die Jahresabrechnung)
- **Anmeldung KITA-Platz und Ferienfreizeit**
- **Vorab-Anmeldung eines Zuzugs + Wohnungsgeberbescheinigung** (persönliches Erscheinen dennoch erforderlich)
- **SEPA-Lastschriftmandate**

OBERTRAUBLING WÄHLT 

Seien Sie dabei, helfen Sie mit! Wahlhelfer gesucht!

Am **08. Oktober 2023** findet die **Landtagswahl** statt. Sie dient der Bestimmung der Abgeordneten des Bayerischen Landtages und findet grundsätzlich alle 5 Jahre statt.

- Sie möchten Ihre Bürgerpflicht nicht nur durch Abgabe Ihrer Stimmen erfüllen?
- Sie möchten vor Ort im Wahllokal mitarbeiten und miterleben, welche Arbeitsschritte notwendig sind, bis ein Wahlergebnis feststeht?
- Sie wollen gerne etwas für die Gemeinschaft tun und ein Ehrenamt ausüben?

Dann seien Sie als Wahlhelfer bei der Landtagswahl 2023 dabei!

Erleben Sie hautnah wie die Wählerinnen und Wähler die politische Führung Bayerns für die nächsten 5 Jahre wählen.

Neben der Ausübung des Ehrenamtes **erhalten Sie eine Aufwandsentschädigung von 50,00 €.**

Voraussetzung für das Ehrenamt ist die deutsche Staatsangehörigkeit und die Vollendung des 18. Lebensjahres. Angehörige des öffentlichen Dienstes können zusätzlich zur Aufwandsentschädigung von ihrem Dienstherrn bzw. Arbeitgeber Dienstbefreiungen bekommen.

Da eine Berufung zum Wahlhelfer nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden kann, setzen wir auf Freiwillige. Natürlich werden

im Vorfeld Schulungen durchgeführt, um Sie bestmöglich auf die Tätigkeiten im Wahllokal vorzubereiten.

Bei Interesse melden Sie sich bitte direkt bei unserem Wahlleiter Herrn Dettenkofer 09401/9601-30 oder per Mail sebastian.dettenkofer@obertraubling.de

oder im Bürgerbüro der Gemeinde Obertraubling unter den Tel.Nrn.: 09401/9601-32, -33 oder -35 oder per Mail buergerbueero@obertraubling.de

Wenn Sie sich als Wahlhelfer vormerken lassen wollen und uns per Mail kontaktieren, dann geben Sie bitte folgende Daten an:

- **Name, Vorname, Geb. Datum, vollständige Adresse, Telefonnummer**

ANSPRECHPARTNER

Erster Bürgermeister

Herr Graß Zimmer 03 EG
Telefon 09401/9601-15 über Vorzimmer
rudolf.grass@obertraubling.de

Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei

Frau Mullen Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-15
barbara.mullen@obertraubling.de

Personalverwaltung

Herr Stadler Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-16
toni.stadler@obertraubling.de

EDV, Homepage

Herr Ziegauß Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-31
michael.ziegauß@obertraubling.de

Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke

Frau Wiens Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-33
olga.wiens@obertraubling.de

Frau Schrader Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-35
nadine.schrader@obertraubling.de

Herr Lanzl Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-32
martin.lanzl@obertraubling.de

Gemeindekasse

Frau Ernstberger Zimmer 18 OG
Telefon 09401/9601-21
waltraud.ernstberger@obertraubling.de

Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke

Herr Meier Zimmer 15 OG
Telefon 09401 / 9601-18
josef.meier@obertraubling.dee

Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Heimatpflege, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrewesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten, Hallenbelegung

Herr Tosolini Zimmer 11 OG
Telefon 09401/9601-30
rupert.tosolini@obertraubling.de

DIVERSES

Heizölkostenzuschuss

Alle aktuellen Informationen zum „Heizölkostenzuschuss“ und die zugehörige Antragstellung finden Sie beim Bayerischen Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales unter dieser Internetadresse: <https://www.st-mas.bayern.de/energiekrise/>
Die Antragsstellung wird ist nur online möglich sein.

Lohnsteuererklärungen 2023

Wir weisen darauf hin, dass die Lohnsteuererklärungen bis zum 30.09.2023 einzureichen sind.

Pässe und Ausweise

Bitte denken Sie daran, Ihre Pässe und Ausweise zu überprüfen und zeitig zu beantragen, auch im Hinblick auf die bevorstehende Urlaubszeit.

AN- UND ABMELDUNGEN

In der Zeit vom 24.02. bis 08.05.2023:

Zuzüge	146 Personen
Wegzüge	86 Personen

STANDESAMTLICHE MITTEILUNGEN

Insgesamt im Zeitraum 24.02. bis 08.05.2023:

Geburten	9
Hochzeiten	7
Sterbefälle	20

MITTEILUNGEN DES FUNDAMTES

Als Fundgegenstände
(Zeitraum 24.02.2023 bis 08.05.2023)
wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- Fahrräder
- diverse Schlüssel

**Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung,
Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen,
Gemeindeentwicklungs- und Bauleit-
planung, Leitung GWO**

Herr Dettenkofer Zimmer 13 OG
Telefon 09401/9601-10
sebastian.dettenkofer@obertraubling.de

Kanal- und Wassergebühren, Steuern

Frau Wild Zimmer 17 OG
Telefon 09401/9601-13
anja.wild@obertraubling.de

Interne Steuerangelegenheiten

Frau Benker Zimmer 17 OG
Telefon 09401 / 9601-17
regina.benker@obertraubling.de

Verwaltung Kindertagesstätten

Frau Blanke Zimmer 15 OG
Telefon 09401/9601-23
doris.blanke@obertraubling.de

Jugendpflegerin

Frau Weigl
Tel. 09401/5278326 oder 0171/9188050
jugendpflege.obertraubling@outlook.de

**Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat
und Ausschüsse, Informationsblatt,
Schulangelegenheiten, Versicherungen**

Frau Jenkins Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-14
sieglinde.jenkins@obertraubling.de

**Quartiers- und Generationenmanagement,
Senioren, Nachbarschaftshilfe**

Frau Schmid Zimmer 07 EG
Telefon 09401/9601-36
ursula.schmid@obertraubling.de

**Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude,
gemeindliches Energiemanagement**

Telefon 09401/9601-25 Zimmer 06 EG

**Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch-
und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanun-
gen, Betriebsleitung Wasser und Kanal,
Leitung Bauhof**

Herr Igl Zimmer 08 EG
Telefon 09401/9601-11
matthias.igl@obertraubling.de

**Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen,
Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauan-
träge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht**

Herr Mayer Zimmer 04 EG
Telefon 09401/9601-12
arno.mayer@obertraubling.de

**Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser,
Hausnummernzuteilungen, Straßen- und
Wegerecht, Beitrags- und Erschließungs-
recht**

Herr Brauneis Zimmer 06 EG
Telefon 09401/9601-22
daniel.brauneis@obertraubling.de



BMW Service



SICHER IN DEN URLAUB.

UNSER BMW SERVICE SAISON-CHECK ZU ATTRAKTIVEN PREISEN.



Service Saison-Check

Schnell, gründlich, umfassend.
Und zum fest vereinbarten Preis.

Zusatzleistungen, wie bspw. Programmieraufwände, sind nicht enthalten.



Notfalltasche

Kompakte Aufbewahrung der gesetzlich vorgeschriebenen Bestandteile:
Verbandskasten, Warndreieck, 2 Warnwesten

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0
Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

Aus der Hermann-Zierer-Grundschule



„Hello, Buenos dias, Buon giorno. Denn bei uns ist jeder willkommen.“ Neuer Schulchor unter der Leitung von Prof. Dr. Magnus Gaul (Universität Regensburg)

Und wieder musiziert die Grundschule Obertraubling gemeinsam in der Aula! Zusammen mit Prof. Dr. Magnus Gaul, Inhaber des Lehrstuhls für Musikpädagogik an der Universität, treffen sich die 3. Klassen seit den Faschingsferien einmal wöchentlich zum Schulchor. Um das zu ermöglichen, stellte die Schulleitung sogar den Stundenplan der Klassen um.

Gemeinsam mit dem Profi am Klavier lassen die Schülerinnen und Schüler der 3. Klassen nun regelmäßig die Aula zum musikalischen Proberaum werden. In vor allem fröhlichen Liedern wie Shalala, die Zahnpasta ist aus, Singen macht Spaß oder Hallo du, komm doch her! ... – letzteres von Prof. Dr. Gaul eigens geschrieben und komponiert – wird unter anderem unsere Gemeinschaft besungen. Zusätzlich zur Klavierbegleitung des Chorleiters untermalen die Kinder das Gesungene mit Bewegungen und/oder lassen Boomwhackers erklingen. „Denn bei uns ist jeder willkommen. Hello, Buenos dias, Buon giorno.“, heißt es in Prof. Gauls Liedtext.

Die Freude bei den Kindern ist groß, zumal das Musizieren in großen Gruppen nach Corona endlich wieder ohne Einschränkungen möglich ist. Sogar

Auftritte des Schulchors sind geplant – natürlich mit Prof. Dr. Gaul, der seine Habilitationsschrift über „Musikunterricht aus Schülersicht“ verfasst hat und seit 2013 Unterrichtsprojekte für diverse Stadtschulen Regensburgs organisiert sowie als aktiver Chorleiter und Kirchenmusiker tätig ist.



Wir freuen uns sehr über diese Zusammenarbeit und wünschen allen kleinen sowie großen Musikerinnen und Musikern weiterhin so mitreißende Chorproben!

ANZEIGE



*... es ist Dein Leben,
wir malen es in
Deinen Farben!*

Malerbetrieb Chrobok Klaus

- * sämtliche Maler und Lackiererarbeiten
- * dekorative Farb und Raumgestaltung
- * Mal und Spachteltechniken
- * Schimmelsanierung
- * Wärmeverbundsysteme
- * Fassadengestaltung
- * Tapezierarbeiten

**Gartenstraße 18
93083 Obertraubling**

Tel : 09401 / 527 69 88
Mobil : 0179 / 24 19 166
Fax : 09401 / 527 69 87
e-Mail : kl-chrobok@t-online.de



Neuer kirchlicher Kindergarten in Obertraubling gesegnet

Ein großer Freudentag für die Pfarrei St. Georg war die kirchliche Segnung des neuen Kindergartens St. Konrad. „Wir haben hier eine wirklich moderne und tolle Einrichtung für unsere Kinder geschaffen“, sagte Kirchenpfleger Edgar Rothammer voller Stolz, als der neue Kindergarten seiner offiziellen Bestimmung übergeben wurde.

Im großzügig geplanten Neubau auf zwei Ebenen, mit Aufzug, können in vier Gruppen über 100 Kinder betreut werden. Die Gesamtbaukosten betragen 3,4 Millionen, wobei die politische Gemeinde einen 80prozentigen Zuschuss von 2,75 Millionen beisteuerte. Vor der Einweihung feierte die Pfarrgemeinde zusammen mit dem Kindergartenpersonal in der Pfarrkirche einen Dankgottesdienst, zelebriert von Domkapitular Michael Dreßel, Pfarrer Helmut Brunner, Professor Dr. Dr. Konrad Czech und Diakon Elliott Robertson. Die musikalische Umrahmung oblag dem Chor "Passerida" unter Leitung von Susanne Appl und Organistin Irene Noack. In der Predigt veranschaulichte der Bischofsvertreter die Bedeutung der verschiedenen Händehaltungen, mit denen man als Mensch vieles aussagen könne. Er ermutigte das Kindergartenpersonal mit ihren helfenden und tröstenden Händen die ihnen anvertrauten Kinder in einer guten Art und Weise auf das Leben

vorzubereiten. Nach dem Festgottesdienst zogen die geladenen Gäste unter Blasmusikbegleitung zum neuen Kindergarten, wo sie von einer Kindergartengruppe mit dem Lied „Wir Kindergartenkinder“ willkommen geheißen wurden.

Bürgermeister Rudi Graß bedankte sich im Grußwort für die gute Zusammenarbeit von Gemeinderat und Kirchenverwaltung. Er erwähnte die punktgenaue Fertigstellung des lichtdurchflutenden Gebäudes und betonte, dass die Gemeinde gerne ihren Beitrag dazu leistete. Ein großartiges Werk für die Zukunft Obertraublings ist hier entstanden. Das Geld, so Graß „sei gut angelegt“. Die Gemeinde habe derzeit fünf Kindergärten, in denen die Kinder von den Mitarbeitern auf ihr Leben vorbereitet werden. Als Geschenk überreichte er einen Kinder-Rasenmäher.

Kirchenpfleger Edgar Rothammer ging auf die vielen Jahre der Finanzierungsplanung, der Genehmigungsverfahren und der baulichen Realisierung ein. Er dankte besonders Pfarrer Helmut Brunner, der in den vergangenen drei Jahren unzählige Fragen beantwortete, Entscheidungen fällen und Rechnungen anweisen musste. Der Kirchenverwaltung ist keine Entscheidung so schwer gefallen, wie die Frage: Kindergartenneubau „ja oder nein“. Letztendlich habe man sich für einen Neubau und damit für ein Zeichen der Kontinuität und des caritativen Engagements entschieden. Das fast 90-jährige Wirken im Bereich der vorschulischen Erziehung und Bildung, das 1935 mit den Mallersdorfer Schwestern im Klostergebäude begann, wird somit fortgesetzt.

Es entstand ein Haus für Kinder mit klaren Räumen, Kuschelecken und Rückzugsmöglichkeiten, mit viel Platz und mit viel Licht, das sich harmonisch in

den Altortsbereich einfügt. Architektin Brigitte Schönhammer ging auf die seit Anfang 2019 beginnenden Planungen und Hürden zur Verwirklichung, Abstimmung mit Zuschussgebern und Behörden, gestiegenen Baupreisen, Lieferengpässen und langen Lieferzeiten während der Bauausführung ein.

Im Namen des seit 2006 bestehenden Kindergarten-Fördervereins übergab Johann Mooslechner einen großzügigen Scheck von 2500 Euro an die Kindergartenleiterin Eva Landfried. Diese dankte dem Elternbeirat und dem zwölfköpfigen Kindergarten-Team für den großartigen Einsatz beim Umzug. Domkapitular Michael Dreßel erteilte den Zimmerkreuzen und



In Zusammenarbeit mit den Fachplanern ist es gelungen, ein funktional und energetisch optimiertes und somit zukunftsträchtiges Bauvorhaben zu verwirklichen. Im Erdgeschoss und im Obergeschoss des hellen Gebäudes sind je zwei Gruppen untergebracht samt der benötigten Schlaf-, Therapie-, Essens- und Nebenräume sowie der sanitären Anlagen. Auch eine Großküche findet man im Erdgeschoss.

Einen wichtigen Beitrag für das Gelingen steuerte die Familie Hubert und Karin Freymüller als gegenüberliegende Nachbarn bei, denn während der gesamten Bauzeit durften die Firmen ihre Fahrzeuge im Hofraum parken. Architektin Brigitte Schönhammer und Lothar Limmer übergaben zum Einzug Brot und Salz für „Glück und Segen“ und überreichten an Pfarrer Helmut Brunner und Kindergartenleiterin Eva Landfried einen gebackenen Schlüssel aus Brezenteig.



dem Kindergartengebäude den kirchlichen Segen. Die geladenen Gäste konnten nach dem Mittagessen im Pfarrheim den neuen Kindergarten St. Konrad besichtigen.

Bild- und Textquelle: Herr Matok

ANZEIGE

...schnell...sauber...zuverlässig

1a Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant und Julia Wettstein

Im Gewerbepark A20 Regensburg Tel. 0941/47816
Im Globus Neutraubling Tel. 09401/8800626

Email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

Professionell gepflegt


Ihren Kleidung zu liebe!

Textilreinigung	Heißmangel
Wäscherei	Teppichreinigung
Hemdenservice	Lederreinigung
Änderungsschneiderei nur in Regensburg	

www.1a-textilreinigung-regensburg.de

Entdecke unsere Services

Jetzt die
REWE App
downloaden...
...und von vielen
Vorteilen profitieren:

 Die aktuellen Angebote der Woche immer und überall dabei.

 Woche für Woche unterschiedliche Coupons auswählen und sparen.

 Alle Vorteile von PAYBACK auf einen Blick.

 Digitale Treuepunkte sammeln und einlösen.

Deine REWE App bündelt alle Services und gibt dir einen umfassenden Überblick.



Dank
WhatsApp
keine
Angebote
mehr
verpassen!

rewe.de/whatsapp

Scannen und direkt los chatten!



REWE
Blaszczyk
Dein Markt

Edekastr. 4 • 93083 Obertraubling
Für dich geöffnet: Montag – Samstag von 7 bis 20 Uhr

 Die REWE-App
Alle Angebote
immer dabei.

rewe.de

PRESSEMITTEILUNG DES LANDRATSAMTES

Geburtsjahrgänge 1965 bis 1970 Führerschein-Pflichtumtausch endet am 19. Januar 2024



Um das Antragsaufkommen zu entzerren, weist das Landratsamt Regensburg bereits jetzt schon auf den nächsten Termin für den Pflichtumtausch der Papierführerscheine hin. Alle Landkreisbürgerinnen und -bürger der Geburtsjahrgänge 1965 bis 1970 müssen bis 19. Januar 2024 ihre Papierführerscheine (grau/rosa) umtauschen. Hintergrund ist, dass der Bundesrat im Jahr 2019 zur Umsetzung einer EU-Richtlinie den gestaffelten Umtausch von Führerscheinen beschlossen hat. Damit soll sichergestellt werden, dass EU-weit bis 2033 alle Führerscheine sowohl fälschungssicher als auch einheitlich sind. Für den Umtausch gibt es deutschlandweit einen Stufenplan, damit die Behörden nicht überlastet und Wartezeiten vermieden werden können.

Wer wann seinen Führerschein umtauschen muss, hängt zunächst vom Ausstellungsdatum des Führerscheindokuments ab. **Die Umtauschfrist 19. Januar 2024 gilt für alle Führerscheine, die bis 31.12.1998 ausgestellt worden sind (also Papierführerscheine in grau oder rosa),** aber nur für die Führerscheininhaber der Jahrgänge 1965 bis 1970.

Wer bereits einen Scheckkartenführerschein (ausgestellt zwischen 1.1.1999 und 18.1.2013) besitzt, muss jetzt noch nicht verpflichtend umtauschen. Hier sieht der Stufenplan die erste Umtauschfrist für den 19. Januar 2026 vor, und zwar für die Scheckkartenführerscheine der Ausstellungsjahre 1999 bis 2001.

WAS IST ZU TUN?

Wer als Papierführerschein-Inhaber der Geburtsjahrgänge 1965 bis 1970 noch umtauschen muss, sollte bei der Führerscheinstelle des Landratsamtes bis spätestens 19. Januar 2024 einen entsprechenden Antrag stellen. Entweder persönlich (Öffnungszeiten: Montag bis Mittwoch von 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13 bis 15 Uhr, Donnerstag von 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13 bis 17 Uhr, Freitag von 7.30 bis 11.30 Uhr) oder online unter <https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/auto-verkehr/fuehrerscheinstelle/?pflichtumtausch-fuer-unbefristete-fuehrerscheine&orga=161092>.

Es muss vorab kein Termin vereinbart werden. Wer Wartezeiten vermeiden will, kann unter <https://landratsamt-regensburg.flexappoint.de/#/> einen Termin buchen.

UMTAUSCH IST VERPFLICHTEND

Nach Ablauf der Umtauschfrist verliert der alte Führerschein seine Gültigkeit. Wer mit dem alten Führerschein weiterfährt, riskiert ein Verwarnungsgeld. Eine Gesundheits- oder sonstige Prüfung ist mit dem Pflichtumtausch nicht verbunden – es handelt sich somit lediglich um einen verwaltungstechnischen Umtausch. Die alten Fahrerlaubnisse werden in die neuen Fahrerlaubnisklassen umgeschrieben.

Der neu ausgestellte Führerschein wird auf 15 Jahre befristet. Wichtig ist die Unterscheidung, dass die Fahrerlaubnis selbst – also die mit der Führerscheinprüfung erhaltene Berechtigung zum Führen eines Fahrzeugs – weiterhin unbefristet gilt. Nur das Führerscheindokument muss nach den 15 Jahren wieder neu ausgestellt werden.

In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass sich unabhängig vom Umtausch des Führerscheins bereits mit Einführung der neuen Fahrerlaubnisklassen im Jahr 1999 bei den Fahrerlaubnissen für LKW und Busse (und entsprechende Kombinationen) Änderungen im Hinblick auf die Geltungsdauer ergeben haben.

WELCHE UNTERLAGEN SIND NOTWENDIG?

Notwendige Unterlagen für den Umtausch sind der Reisepass oder Personalausweis, ein ausgefülltes Antragsformular, der alte Führerschein sowie ein aktuelles biometrisches Passfoto. Wurde der alte Papierführerschein nicht bei der aktuellen Wohnsitzbehörde ausgestellt, dann muss eine sogenannte Karteikartenabschrift bei der Behörde beantragt werden, die den Führerschein ursprünglich ausgestellt hat. Der Umtausch kostet etwa 25 Euro, hinzu kommen die Kosten für das biometrische Foto.

FREIWILLIGER UMTAUSCH IST JEDERZEIT MÖGLICH

Führerscheininhaber (Papier- oder Scheckkartenführerscheine), die nach dem Stufenplan jetzt noch nicht umtauschen müssen, dies aber wollen, können dies jederzeit tun.

Weitere Informationen finden Sie unter

<https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/auto-verkehr/fuehrerscheinstelle/?pflichtumtausch-fuer-unbefristete-fuehrerscheine&orga=161092>



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit 2005 das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. 2018 wurde dort eine brandneue und tiptop ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen - „und alles zu fairen Preisen“, wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man in Schönhofen als Service-Händler, Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet

Autohaus Schrödl GmbH

Ford-Servicehändler
- Schönhofen

Neu- und Gebrauchtwagen
Center
- Neutraubling

Lackier- und Karosserie
Center
- Sinzing

AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen
(noch genug Kapazitäten frei!)

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgehung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

Baugebiet „Dorfbreite III“

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 17.04.2023 den Planentwurf des Bebauungsplans „Dorfbreite III“ genehmigt. Als nächsten Verfahrensschritt erfolgen nun die öffentliche Auslegung sowie die Beteiligung der Behörden und Träger öffentlicher Belange.



Bebauungsplan Demenzpflegeeinrichtung Kleinfeldstraße

7. Änderung des Flächennutzungsplans und vorhabenbezogener Bebauungsplan

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 17.04.2023 die Stellungnahmen aus der öffentlichen Auslegung sowohl für die 7. Änderungen des Flächennutzungsplans als auch des vorhabenbezogenen Bebauungsplans „Demenzpflegeeinrichtung Kleinfeldstraße“ behandelt und abgewogen. Zu beiden Verfahren erfolgte im Nachgang der Feststellungs- bzw. Satzungsbeschluss. Nach Genehmigung der Flächennutzungsplanänderung erfolgt sodann die Rechtskraftsetzung beider Bauleitplanverfahren.

STADIONPLATZSANIERUNG IM LEO GRAB SPORTZENTRUM

Neuer Rasen am Fußballplatz aufgebracht



durchzuführen. Die Sanierungsarbeiten wurden an die Fa. Eurogreen aus Rosenheim für rund 70.000.- € vergeben. Hinzu kommt noch die Erneuerung der Beregnungsanlage für rd. 15.000.- €. Der Platz ist wie auf dem Bilde ersichtlich bereits wieder begrünt und kann voraussichtlich ab Mitte Juli wieder bespielt werden.

Der Stadionplatz wurde 1989 in Betrieb genommen. Trotz umfangreicher Pflegemaßnahmen haben sich im Laufe der Zeit die Platzverhältnisse stetig verschlechtert. So hat sich der Gemeinderat entschieden, nach mehr als 30 Jahren eine grundlegende Sanierung des Stadionplatzes



Aufstellung Salzsilo

Ab dem nächsten Winter wird das gemeindliche Auftausalz in einem Silo gelagert.

Im April dieses Jahres wurde das Silo der Südwestdeutsche Salzwerke AG an die Gemeinde übergeben und durch die Fa. Schmidbauer GmbH & Co. KG unter Mithilfe des Bauhofs aufgestellt.

Sowohl durch den neuen Standort im Gewerbegebiet Nord als auch durch die nun einfachere Beschickung der Winterdienstfahrzeuge wird die Effizienz des Winterdienstes weiter verbessert.

Nach Abschluss der noch anstehenden Sanierung der alten Salzhalle stehen dem Bauhof zudem die dringend benötigten Stell- und Lagerflächen zur Verfügung. Die Kosten für das Projekt beliefen sich inkl. sämtlicher Nebenkosten auf rd. 90.000 €.



Fertigstellung des Gehwegs vor dem Kindergarten St. Konrad

Pünktlich zur Eröffnung des Ersatzneubaus des kirchlichen Kindergartens St. Konrad konnte die Sanierung des angrenzenden Gehwegs durch die Fa. Fahrner abgeschlossen werden. Durch den neuen Hochbord sowie die zusätzlichen Straßenpfosten wird die Sicherheit des Vorplatzes und der Zuwegung deutlich erhöht.

Dieses Jahr wird zudem noch ein neuer Gehweg in der Wolkeringer Straße in Gebelkofen erstellt und das „Gangerl“ zwischen den Straßenzügen Herzog-Albrecht-Straße und Am Sonnblick saniert und mit einem Geländer versehen.

ANZEIGE

Installation und Kundendienst
TV und Multimedia
Netzwerktechnik
Geräte- und E-Check-Prüfung
Wärmepumpenanlagen

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de

Straßensanierungen 2023

Die in der letzten Ausgabe angekündigten Sanierungsarbeiten (Waldstraße, Buchenweg, Asterweg, Dahlienstraße und Oberhinkofener Straße) wurden zwischenzeitlich an die Fa. Fahrner vergeben. Durch Synergieeffekte können die Arbeiten kostengünstig und früher umgesetzt werden. Im Mai und Juni werden hierzu verschiedene Vorarbeiten sowie der Austausch der Schieber durch die Fa. Guggenberger im Auftrag des WZV Regensburg Süd erfolgen. Im Juli folgt dann die Asphalterschicht in allen Bauabschnitten.

Über Teil- und Vollsperrungen, die im Zuge der Baumaßnahme notwendig sind, werden die Anwohner nochmals separat informiert.

Um den Bauablauf und somit die Bauzeit nicht unnötig in die Länge zu ziehen bitten wir im Besonderen, um die Beachtung etwaiger Parkverbote und die Kennzeichen von Gefahrenstellen durch die jeweilige Beschilderung.

Beseitigung Hundekot

Verunreinigung von Straßen, Plätzen und Grünflächen

Die Gemeinde Obertraubling hat seit einigen Jahren an mehreren Stellen im Gemeindegebiet Spender für Hundekotbeutel installiert. Hier erhalten Sie kostenlos ihre Müllsäcke und können die Hinterlassenschaft ihres Vierbeiners entsorgen.

Hundekot stellt nicht nur ein Ärgernis dar, sondern kann auch Würmer und Viren enthalten, die für den Menschen gesundheitsschädlich sind.

Die Belastung von gemeindlichen Grünflächen sollte möglichst gering gehalten werden. Hier ist nicht nur an die Passanten, sondern insbesondere auch an die Pflegebeauftragten der Gemeinde zu denken.

Hinterlassener Hundekot ist umgehend über den Restabfallbehälter zu entsorgen. Wer seinen Hundekot nicht ordnungsgemäß entsorgt, begeht eine Ordnungswidrigkeit, die mit einem **Bußgeld geahndet werden kann**.

Allgemein sollten folgende Grundsätze beachtet werden:

- **Kein** Hundekot auf Straßen und Gehwegen.
- **Kein** Hundekot auf Spiel- und Sportplätzen, Friedhöfen und Gemeinschaftsanlagen.
- **Kein** Hundekot in Wiesen und Weiden.
- **Kein** Hundekot auf fremden Privatgrundstücken.



ANZEIGE



Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Telefon: 09401 6274
Facebook / Instagram: haar.liebe_

Öffnungszeiten:

Mo, Di, Mi: 8:00 Uhr – 17:00 Uhr
Do: 8:00 Uhr – 19:00 Uhr
Fr: 8:00 Uhr – 18:00 Uhr
Sa: 7:30 Uhr – 12:30 Uhr

Kötterl GmbH
Elektro · Heizung · Sanitär
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger
 Waldbreite 1 · 93096 Köfering
 Telefon 0 94 06 / 2 84 11 80
www.heizung-koetterl.de

 **MAX**

Alles rund um Ihr Fest

- Mietkoch/ Kochevents
- Zelt-/ Candybarverleih

Gerne helfen wir bei der Planung und Ausrichtung Ihrer Feier.
 Max Klingshirn +49 176 80654509

Frisör Sigl

Brunnweg 1, 93083 Obertraubling
 Tel.Nr. 09401 / 6394

Mittwoch: Kindertag
 Donnerstag: Strähnentag



ÖFFNUNGSZEITEN:
 Dienstag-Freitag: 8.00 - 18.00 Uhr
 Samstag: 8.00 - 13.00 Uhr

 **HETZENEGGER**
 Catering & Verkauf

Essen auf Rädern
Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

ÖFFNUNGSZEITEN:
Freitag: 8.30 - 17.00 Uhr
Samstag: 7.30 - 12.30 Uhr oder nach Vereinbarung!

Hetzenegger Catering & Verkauf · **Tel.: 0170/6263200**
 Maurentiusweg 4 · 93083 Obertraubling

© C.COMMUNICATIONS DESIGN

Wir arbeiten, Sie entspannen!!!

da-Räumling

 *Entrümpeln, Wohnungsaufösungen, Kleinumzüge, Nachlassräumung, Betriebs und Geschäftsauflösung, Objektbetreuung und Abnahmen, Hausmeistertätigkeiten u.v.m auf Anfrage.*

Tel.: 09401 91 88 144
 Internet: www.da-raeumling.de e-mail: info@da-raeumling.de

 **Anwaltskanzlei**
 Altglofsheim

Gütestelle nach bayerischem Schlichtungsgesetz
 – mobile Rechtsberatung nach Absprache –

Regensburger Straße 11 Telefon 09453 / 43 70 568
 D-93087 Altglofsheim Telefax 09453 / 60 99 999

info@anwaltskanzlei-altglofsheim.de
www.anwaltskanzlei-altglofsheim.de

Rechtsanwältin Vanessa Völkl

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege

 Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
AUGESKY

Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnweg 2 · 93083 Obertraubling
 Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de

„Feiern Sie mit uns!“

**Gemeinde Obertraubling, 1150 Jahre und mehr
Feuerwehr Obertraubling, 150 Jahre
Trachtenverein Obertraubling, 100 Jahre**



Auf unserer Homepage www.obertraubling.de, unter Jubiläumsjahr 2023, ebenso wie auf der Website der FF Obertraubling www.ff-obertraubling.de bzw. des Trachtensvereins Obertraubling www.tv-holzhaacker.de finden Sie die neuesten Entwicklungen zum Programmablauf!

Wir feiern 1150 Jahre und mehr....

Die Vorbereitungen sind abgeschlossen. Neben der Festwoche haben wir für Sie ein abwechslungsreiches Programm für das Jubiläumsjahr 2023 zusammengestellt. Gleichzeitig zu unseren gemeindlichen Veranstaltungen engagieren sich auch viele Vereine, die Kirchengemeinde, Schulen, Verbände und Privatpersonen bei der Gestaltung des Rahmenprogrammes. Bitte beachten Sie, dass es noch zu Änderungen kommen kann. Wir werden Sie auf unserer Homepage unter dem Reiter „Aktuelles und Jubiläumsjahr“ auf dem Laufenden halten.

Besuchen Sie unsere Veranstaltungen, feiern Sie mit uns und begleiten uns über das gesamte Jahr 2023. Wir freuen uns auf Sie!!



Jahresprogramm



Wann?	Was?	Wo?
11.06.2023	Pontificalgottesdienst und Einweihung Glockenspiel, mit Hwst. Herrn Bischof Voderholzer	Kirche St. Georg 10.00 Uhr Kirchengzug 10.15 Uhr Gottesdienst
22.06.2023	Pontificalvesper und erste Inbetriebnahme des neuen Glockenspiels mit Hwst. Herrn Bischof Voderholzer	Kirche St. Georg 17.00 Uhr Vesper 17.30 Uhr Enthüllung Gedenktafel
07.07.2023	Obertraubling liest Lesung mit Ewald Arenz	Gemeinde- und Pfarrbücherei, 19.30 Uhr
14.07.2023	Schmücken des Brunnens mit „Bunt bemalten Steinen“ anlässlich Sommerfest	Brunnen vor dem Phönix Lebenszentrum, Beginn: 14.00 Uhr
22.07.2023	Serenadenkonzert, Kirchenverwaltung Obertraubling	Klostergarten Bruder-Konrad-Haus Beginn: 19.30 Uhr
29.07.2023	Open Air - Classic Rock und Schlager aus 5 Jahrzehnten mit den Bones Trader / Bergacker-Combo Veranstalter: Seniorenbeirat/Gemeinde	Leo Graß Sportzentrum Beginn: 18.00 Uhr Eintritt: -frei-
02.09.2023	Spätsommerlicher Spaziergang mit dem Bund Naturschutz, Ortsgruppe Obertraubling	Treffpunkt: Parkplatz Gaststätte Höhenhof: 10.00 Uhr
21.09.2023	Podiumsdiskussion, Zukunftswelt Arbeit von der KAB Obertraubling	Pfarrheim Obertraubling
20.10.2023	Kinder-Stelenführung, Frau Dr. Wolter	Treffpunkt Rathausplatz Beginn: 15.00 Uhr
20.10.2023	Herbst-Wochenmarkt Diverse Angebote	Am Rathausplatz Beginn: 14.00 - 17.00 Uhr
04.11.2023	Chor-Konzert Dobřany/Obertraubling	Turnhalle der Hermann-Zierer-Grundschule





Programm in der Jubiläumswoche

vom 23. Juni bis 02. Juli 2023



Wenn nicht anders angegeben, finden die Veranstaltungen auf dem Festplatz an der Niedertraublinger Straße statt. Der Eintritt bei sämtlichen Veranstaltungen ist frei, außer wenn anders angegeben. Wir weisen darauf hin, dass am Festgelände fotografiert wird.

FREITAG 23. JUNI 2023

18.00 Uhr Bieranstich
20.00 Uhr Festzeltbetrieb „Bayern 1 Band“

SAMSTAG, 24. JUNI 2023, 1150 JAHRE GEMEINDE OBERTRAUBLING

14.30 Uhr Standkonzert mit dem Orchester "Macaràt" aus unserer Partnerstadt Dobřany, gegenüber Rathaus am Platz vor der ehem. Bäckerei Magerl
16.00 Uhr ökumenischer Festgottesdienst, Kirche St. Georg mit anschl. Totengedenken am Gedenkstein beim Rathaus
18.00 Uhr Festakt der Gemeinde Obertraubling im Festzelt
20.00 Uhr Festzeltbetrieb „Cuba Boarisch 2.0“

SONNTAG, 25. JUNI 2023, 150 JAHRE FEUERWEHR OBERTRAUBLING

08.00 Uhr Festzeltbetrieb mit den „Vorwaidler“
10.00 Uhr Festgottesdienst, Kirche St. Georg
14.00 Uhr Festzug
16.00 Uhr Festzeltbetrieb „Gewekiner Buam & Madl“

MONTAG, 26. JUNI 2023

18.00 Uhr FF Festausklang, Festzeltbetrieb „Trixi und die Partylöwen“

DIENSTAG, 27. JUNI 2023 - KABARETT

19.30 Uhr Kabarett „Martina Schwarzmann“, Einlass 17.00 Uhr – kostenpflichtig -

MITTWOCH, 28. JUNI 2023 - SENIORENTAG UND THEATER

14.00 Uhr Seniorennachmittag der Gemeinde mit der Trachtenkapelle Obertraubling/Wolfskofen.
19.30 Uhr Theatervorstellung, Theatergruppe der Schützen Oberhinkofen

DONNERSTAG, 29. JUNI 2023 – KINDER UND JUGENDTAG *** SIEHE PLAKAT AUF SEITE 30

14.00 Uhr Kinderprogramm – Workshops u.v.a.m.
19.00 Uhr Jugenddisco mit DJ Shibuya, ab ca. 19.00 - 22.00 Uhr

FREITAG, 30. JUNI 2023

18.00 Uhr 18.00 Uhr Gauheimatabend Niederbayern/Oberpfalz mit den „Moosgrabenthaler“

SAMSTAG, 01. JULI 2023

09.00 Uhr Frühschoppen mit den Hirschlinger Musikanten
11.00 Uhr Podiumsdiskussion mit Wirtschaftsminister Hubert Aiwanger zum Thema „Landwirtschaft im ländlichen Raum – ein wichtiger Wirtschaftsfaktor in Bayern“

SONNTAG, 02. JULI 2023, 100 JAHRE TRACHTENVEREIN „HOLZHACKER“ OBERTRAUBLING

10.00 Uhr Festgottesdienst im Zelt
14.00 Uhr Festzug Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen
anschl. Ansprache von Albert Füracker, Bay. Staatsminister der Finanzen und für Heimat
19.00 Uhr Festausklang mit der Kapelle „Musikätzen“

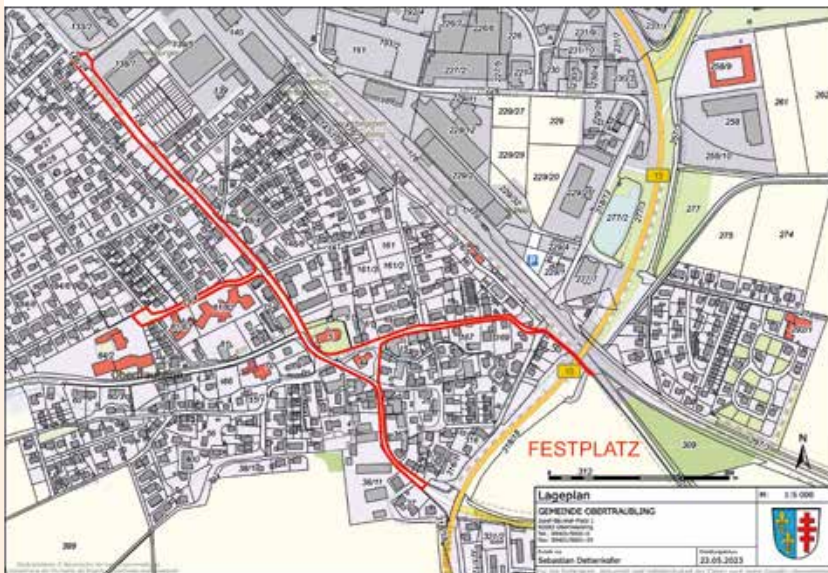


FESTGELÄNDE UND FESTUMZÜGE AM 25.06 JUND 02.072023

Wir weisen darauf hin, dass zu den Festumzügen in den betroffenen Straßen hierzu Fähnchen ausgeteilt werden. Wir dürfen die Anlieger bitten, ab Samstag, dem 24.06.2023 ihre Zäune damit zu schmücken.

- **Regensburger Straße bis Höhe REWE**
- **Landshuter Straße bis Bäumel-Hof und gegenüberliegende Seite**
- **Josef-Wieland-Straße, beidseitig, bis Wendehammer an der Bücherei**
- **St.-Georg-Straße, beidseitig, bis zum Festplatz - „Bahngangerl“**

Ein herzliches Dankeschön im Namen der Feuerwehr, des Trachtenvereins sowie der Gemeinde Obertraubling für ihre Mitwirkung.



HINWEIS AN DIE BEVÖLKERUNG:



Im Zusammenhang mit den Feierlichkeiten in der Festwoche kann es zu Behinderungen im Straßenverkehr als auch zu einer erhöhten Lärmbelastigung führen.

Wir bitten schon jetzt alle betroffenen Bürgerinnen und Bürger um Verständnis!

FAHRKARTEN BITTE! MIT DEM BUS DIREKT VORS FESTZELT?



Gerne möchten wir Sie heute nochmal auf das Angebot des 1€ Bustickets aufmerksam machen. Sie möchten keine Zeit für die Parkplatzsuche verschwenden? Dann könnte das 1 € Busticket für Sie genau das richtige sein.

Für 1 € pro Fahrt können Sie bequem innerhalb der Gemeinde Obertraubling mit dem RVV zum Festplatz gelangen. Das Ticket können Sie bei uns im Bürgerbüro zu den üblichen Öffnungszeiten erwerben.

Kostenloses Parken an der Park-and-Ride Anlage beim Bahnhofsgelände

Während der Festwoche ist das Parken auf der Park-and-Ride Anlage kostenlos. Wir bitten darum, diesen Service rege anzunehmen, um somit die Parksituation zu entschärfen.



JUBILÄUMSWEIN

Liebe Bürgerinnen und Bürger!

Sie suchen ein außergewöhnliches Geschenk, ein passendes Mitbringsel aus Obertraubling oder möchten einfach nur einen besonderen Wein genießen?

Die Gemeinde hat anlässlich des Jubiläumsjahres zwei Weine ausgesucht, die mit einem Jubiläumslogo angeboten werden. Ein Weißer Burgunder und einen Rotwein-Cuvée lassen sich perfekt im Duett aber auch einzeln verschenken oder verkosten!

Erhältlich bei:

ASTREIN Vinotheke, Regensburger Straße 6, Obertraubling!

Schwarz-Weiß-Ball

Obertraublinger Tanzgala ein voller Erfolg

Am 06. Mai 2023 fand in der restlos ausverkauften Mehrzweckhalle des Leo Groß Sportzentrums, die anlässlich des 1150-jährigen Ortsjubiläums wieder ins Leben gerufene Neuauflage des Obertraublinger Schwarz-Weiß-Balles statt.

Zu Beginn gab es im Foyer einen Sektempfang, wo man sich bereits über das ein oder andere austauschen konnte, bevor sich die Abendgesellschaft in den festlich geschmückten Saal begab.



Ein Augenschmaus waren die festlich gekleideten Damen als auch Herren, die fleißig ihr Tanzbein geschwungen haben. Der Ball war ein vergnüglicher und kurzweiliger Abend, der noch lange in Erinnerung bleiben wird.

Ein Highlight war das Amateurtanzpaar Jasmin Flor aus Obertraubling mit ihrem Tanzpartner Egon Müller. Sie zeigten einen Auszug aus ihrem Tanzprogramm. Das Paar tanzt aktuell in der höchsten deutschen Amateurliga.

Ein herzliches Dankeschön an das Organisationsteam um Dritten Bürgermeister Wolfgang Hankofer, den Gemeinderäten Michael Hitzler, Werner Merkl, Wolfgang Viehbacher mit Gattinnen und Norbert Seidl.

Viele Gäste wünschten sich nach diesem Abend eine Fortführung des Balls und bedankten sich ebenfalls bei den Organisatoren.



OBERTRAUBLING



JUBILÄUMSJAHR
2023

KINDER- & JUGENDTAG

1150 JAHR FEIER
OBERTRAUBLING 2023



AKTIONEN & WORKSHOPS

Kinderschminken

Button DIY

Zirkusspiele

Originelle Fotobox

Mandalas malen

Bewegungs- und Tanzspiele

Theateraufführung 14:30 & 15:30

Luftballon- Aktion

Kreativ Workshops

Alkoholfreie Cocktailbar

Krabbel- und Spielecke

Kleine Wasserstation

Entenangeln

Kreative Gemeinschaftsaktion

Lernen traditioneller Kartenspiele

Stencil Spray Aktion ...

29. Juni

ab 14:00 Uhr Aktionen

ab 16:00 - 18:00 Uhr Kinderband

Rodscha und Tom

ab 19:00 - 22:00 Uhr Disco Abend

mit DJ Shibuya

FESTPLATZ

Niedertraublinger

Straße

Kostenlos

Außer Essen und

Getränke



Wir freuen uns auf euch

Die Organisation und Durchführung ist eine Zusammenarbeit mit allen Kindertagesstätten, der Grundschule, FFW Niedertraubling, dem Seniorenbeirat und der Jugendpflege Obertraubling.

KOMMT VORBEI und tragt euch auch ins Kindergästebuch ein.

VORSTELLUNG DES NEUEN

OBERTRAUBLINGER ORTSBUCHES

am 12.05.2023, 19.30 Uhr
in der Gemeinde- und Pfarrbücherei



Heike Wolter erzählt von diesem Wandel in 50 Szenen. Sie zeigt, wie Menschen Geschichte machen.

Den Auftakt machte die achtjährige Babsi, die 1973 das Jubiläum von Obertraubling samt Festumzug, Gottesdienst und Kinderprogramm hautnah und mit vor Aufregung glühenden Wangen miterlebt hatte. Mit ihr tauchten die Gäste der Vorstellung des neuen Obertraublinger Ortsbuchs in die erste von acht Geschichten aus der Geschichte ein. Auch Barbara Mullen war unter ihnen, heute die rechte Hand des Bürgermeisters. Sie hatte für die Geschichte Pate gestanden und ihre Erinnerungen geteilt.

Vor drei Jahren hat sich der Gemeinderat von Obertraubling entschieden, zum 1150. Jubiläum der Großgemeinde eine neue Chronik zu schaffen. Engagiert wurde dafür mit Dr. Heike Wolter eine Historikerin, die schon lange in Obertraubling lebt und als Archivpflegerin und Autorin der Stelen im Ort oft Themen aus der lokalen Vergangenheit in den Blick nimmt. Sie schlug vor, ein Werk anderer Art zu schreiben. Kein klassisches Ortsbuch, kein Fachbuch und keine Fortsetzung der früheren Chronik. Ein Buch, das die Vergangenheit in kurzen Erzählungen präsentiert und die Hintergründe dieser Geschichten zeigt.

Das Ergebnis sorgte am Freitagabend bei den Besucher:innen für Begeisterung. Frau Wolter, die Autorin, und Edgar Rothhammer, der Lektor, präsentierten abwechselnd ausgewählte Geschichten aus allen Ortsteilen.

Sie nahmen die Gäste mit zu Rotraud in die Zeit der Bajuwaren und zum Scharmassingener Georg Ebentheuer, der im frühen 19. Jahrhundert erstmals die Freiheit kostete. Anschließend ging es zum Auftakt des Eisenbahnzeitalters mit Erna, die davon träumte, wie das Obertraubling verändern würde, und schließlich lauschten die Gäste der Geschichte von Josef und Matthias von der Gebelkofener Feuerwehr. In der Pause bewirtete die Bücherei

Obertraubling die mehr als 100 Besucher:innen mit kleinen Snacks und Getränken.

So gestärkt fühlten die Gäste mit Maria, der einhändigen Näherin, mit und begleiteten in Gedanken Simon, den Schützen aus Oberhinkofen, bei der Gründung des Schützenvereins. Einen sehr persönlichen Abschluss bildete die Geschichte von Edgar Rothammers Großvater Willy, der nach Amerika geschickt worden war, um seine große Liebe zu vergessen. Das gelang aber glücklicherweise nicht und so hieß es für ihn: einmal Obertraubling - USA und zurück.

Zu jeder der Geschichten erzählten die beiden Vorlesenden etwas zu den Hintergründen. Schließlich ist das neue Ortsbuch keine Märchensammlung, sondern ein geschichtliches Werk, in dem jede Erzählung durch Quellen aus der Vergangenheit und manches durch die Erzählungen der vielen Zeitzeug:innen, die Heike Wolter interviewt hat, belegt ist.

Am Ende des Abends bat Bürgermeister Rudolf Groß zahlreiche Mitwirkende auf die Bühne. Es wurde deutlich, dass es viele Menschen braucht, um die Vielfalt unserer Heimat in Vergangenheit und Gegenwart zu zeigen und zwischen zwei Buchdeckel zu bringen. Große Geschichte beginnt und spiegelt sich im Kleinen und der Mikrokosmos der Gemeinde erhellt 50.000 Jahre.

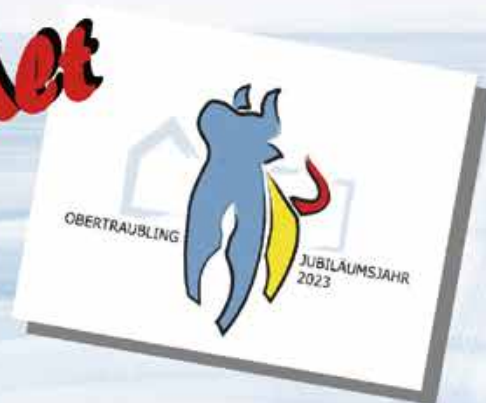
Während es am Schluss des Abends die Möglichkeit gab, gleich an Ort und Stelle ein Buch mit 50 Geschichten aus der Geschichte für sich oder als Geschenk zu kaufen und signieren zu lassen, kamen die Ersten auch schon über eigene Erinnerungen und Funde ins Gespräch. Und das zeigt am Besten, warum dieses Buch zum Jubiläum wichtig ist: **Jeder ist ein Teil unserer Geschichte.**

Das neue Ortsbuch ist ab sofort in der Gemeinde, in der Bücherei und im Buchhandel verfügbar und kostet 14,90 Euro. Es kann auch während der Jubiläumswoche, am Festplatz, am Stand der Gemeinde Obertraubling erworben werden.

Seniorenbeirat & Gemeinde Obertraubling

präsentieren

für Jung + Alt



Old-School-Rock

aus den 60er bis 80er Jahren

mit den

BONES TRADER



bekannt unter anderem durch das
Rentner-Rock Projekt der
Musikakademie Alteglofsheim

sowie einen Querschnitt aus fünf Jahrzehnten
Deutscher Schlager

mit der

Bergacker Combo

Samstag, den 29 Juli 2023

im

Leo Graß Sportzentrum Obertraubling
bei schönem Wetter als

Open Air

Beginn: 18.00 Uhr
Eintritt frei

IMPRESSUM

Veranstalter: Seniorenbeirat & Gemeinde Obertraubling
Josef-Bäumel-Platz1, 93083 Obertraubling - (Hausdruck)

Termine Müllabfuhr 2023

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN

Do., 15.06.2023	Do., 29.06.2023			
Do., 13.07.2023	Do., 27.07.2023	Do., 10.08.2023	Do., 24.08.2023	Do., 07.09.2023
Do., 21.09.2023	Fr., 06.10.2023	Do., 19.10.2023	Fr., 03.11.2023	Do., 16.11.2023
Do., 30.11.2023	Do., 14.12.2023	Fr., 29.12.2023		

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

RESTMÜLL:1,1 CBM CONTAINER MIT ORANGEM AUFKLEBER G1

Di., 06.06.2023	Di., 20.06.2023	Di., 04.07.2023	Di., 18.07.2023	Di., 01.08.2023
Mi., 16.08.2023	Di., 29.08.2023	Di., 12.09.2023	Di., 26.09.2023	Di., 10.10.2023
Di., 24.10.2023	Di., 07.11.2023	Di., 21.11.2023	Di., 05.12.2023	Di., 19.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Mi., 28.06.2023	Do., 27.07.2023	Fr., 25.08.2023	
Di., 26.09.2023	Mi., 25.10.2023	Fr., 24.11.2023	Fr., 22.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

ALTREIFENABFUHR

Di., 14.11.2023

Die Altreifen müssen um 6.00 Uhr vor dem Grundstück abgelagert werden.

UMWELTMOBIL

14.11.2023: 12:00 bis 12:30 Uhr, Gebelkofen, Dorfplatz
14.11.2023: 13:30 bis 14:30 Uhr, Obertraubling, Wertstoffhof

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf.
24.06.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr
02.09.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr
02.12.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

KÜHLGERÄTE

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt.

Tel.: 0941-830200
oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen, per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt- www.meindl-entsorgung.de

Eintritt frei!

Theatergruppe Schützenverein Oberhinkofen

A Rathaus voller Zuaständ

Ein kriminalistisches Lustspiel in drei Akten

von Manfred Bogner, Regie: Theresa Weitzer & Nicole Herl

Rudi Graß, Bürgermeister:	Lukas Feneberg
Christl Graß, dessen Frau:	Veronika Schiedrich
Barbara Mullen, dessen Sekretärin:	Regina Benker
Dr. Markus Söder, Ministerpräsident:	Josef Zirngibl
Bernadette Trenner, Personenschützerin:	Laura Gellert
Julia Kögl, Personenschützerin:	Maria Weitzer
Alexander „Ali“ Golfer, Hausmeister:	Maximilian Riepl
Gabi Jäcklin, Journalistin:	Patricia Hiltl
Dominik Kunze, Extremsportler:	Lorenz Unterholzner

Jubiläumswoche



Festzelt Obertraubling

28.06.23

19:30

Bürgerfest

Schützenstadl Oberhinkofen

23.07.23

19:30

Seniorenachmittag

24.07.23

14:00

ÖFFNUNGSZEITEN Wertstoffhof Obertraubling

Der Wertstoffhof an der Niedertraublinger Str. 1 (Bauhofgelände) ist jeweils geöffnet am:

Montag	14.00 bis 17.00 Uhr
Mittwoch	09.00 bis 12.00 Uhr
Freitag	16.00 bis 18.00 Uhr (April bis Oktober)
Samstag	08.00 bis 12.00 Uhr

Während der Öffnungszeiten kann beim Wertstoffhofpersonal auch Kompost aus den landkreis-eigenen Kompostierplätzen gekauft werden.

Apfelbaum auf der Obst- und Streuwiese „Anno-Santo-Siedlung“ gepflanzt

Bildquelle: Schmid U.
Textquelle: Kilian R.

Im Zuge der Veranstaltungen zum Jubiläumsjahr traf man sich am 26.04.2023 nachmittags am Rathaus, um anschließend auf der Obst- und Streuwiese in der Anno-Santo-Siedlung zum Tag des Baumes eine Goldparmäne zu pflanzen. Die Vorbereitung erfolgte durch den Seniorenbeirat.

Dieter Adam erläuterte vor Ort, dass die Goldparmäne eine Sorte des Kulturapfels ist. Der Apfel galt über viele Jahrhunderte als eine der besten Tafelobstsorten. Die hohe Wertschätzung dieser Sorte drückt sich auch in der französischen Sortenbezeichnung Reine des Reinettes (Königin der Renetten) aus und wird wegen ihrer köstlich aromatischen Äpfel sehr geschätzt. Die Goldparmäne ist eine der ältesten Apfelsorten.



Weiterhin wurde dargelegt, dass Streuobstanbau eine Form des Obstbaus ist, bei dem mit umweltverträglichen Bewirtschaftungsmethoden Obst auf hochstämmigen Baumformen erzeugt wird. Die Bäume stehen im Gegensatz zu niederstämmigen Plantagenobstanlagen häufig „verstreut“ in der Landschaft. Für die mitteleuropäische Biodiversität spielen Streuobstbestände mit über 5000 Tier-, Pflanzen- und Pilzarten eine herausragende Rolle. Steinkauz, Wendehals und Grünspecht sind auf Obst- und Streuwiesen oft zu finden.

Seit Oktober 2021 gibt es den Bayerischen Streuobstpakt der Bayer. Staatsregierung mit Verbänden zum Erhalt der Streuobstwiesen. Zudem wurde ein Förderprogramm aufgelegt um zusätzlich bis 2035 1 Mio. Bäume neu zu pflanzen.

Weiterhin führte Reinhard Kilian zur Aktion „gelbes Band“ aus. Lebensmittelwertschätzung ist ein wichtiger Aspekt, bereits bei der Ernte. Darauf macht das Ernteprojekt „Gelbes Band“ aufmerksam. Gelbe Bänder an Bäumen signalisieren: **Hier darf ohne Rücksprache Obst gepflückt werden, bevor es auf dem Boden verdirbt. Nicht markierte Bäume sind im Privateigentum und dürfen daher nicht abgeerntet werden. Außerdem darf das abgeerntete Obst nur für den eigenen Hausgebrauch verwendet und nicht kommerziell genutzt werden.**

Die Teilnehmer brachten dann gelbe Bänder an, bevor der Apfelbaum gepflanzt wurde. Der Dank galt anschließend dem Bauhof, der die entsprechenden Vorbereitungen getroffen hat. Den Abschluss bildete ein gemütliches Beisammensein im Gasthof Stocker.

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag: 08.30 – 10.30 und
15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag: 16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag: 09.30 – 11.30 Uhr

Telefon: 09401 / 6000062
E-Mail: info@buecherei-obertraubling.de
Homepage: www.buecherei-obertraubling.de



Ende 2022 endete das Förderprogramm Total Digital! des Deutschen Bibliotheksverbands, wurde aber von dem neuen Format Gemeinsam Digital! abgelöst, sodass wir bereits am Beginn des Jahres zwei Projekte

starten konnten: Zum einen reiste das wunderbar illustrierte Bilderbuch „Meiner!“ zum zweiten Mal unter der Leitung von Dr. Heike Wolter und der Übersetzerin Olesia Lysenko um die Welt. Und zum anderen haben 10 fotobegeisterte Kinder mit Niklas Wolter mit dem Programm Mosaikify ein Banner aus Hunderten von Fotos aus der Bücherei und dem Gemeindegebiet erstellt.



Ebenfalls wurde die Förderung der LeseHelden vom Ministerium für Bildung und Forschung nicht verlängert. Da die Gemeinde freundlicherweise die Kosten der Leseförderung übernimmt und Sandra Böhm und Matthias Nusser weiterhin bereit sind ehrenamtlich Montag für Montag die Phantasie der Kinder mit spannenden Themen anzuregen, können wieder alle Jahrgangstufen der Grundschule von neuen wunderbaren Projekten profitieren.

Im März startete die Bücherei ihre Samenbibliothek, begleitet von vielen Büchern zum Thema Nachhaltigkeit. Da wollten unsere VorleseHelden gerne mitmischen

ANZEIGE



Deutsches Hygiene Register.de®
01/2021 geprüft
SEHR GUT
Deutsche Gesellschaft für Hygieneberatung

Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Spezialisiert auf Schlaganfall und hirnerkrankte Patienten
- zertifizierte Handtherapie nach Handverletzung, Hand-OP u.a.
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Förderung und Therapien bei Kindern

📍 CANDIS Ärztehaus I · Straubinger Str. 24
93055 Regensburg · Tel. 0941 898 480 20

📍 Haus der Gesundheit · Regensburger Straße 13
93073 Neutraubling · Tel. 09401 80283

www.neutraubling-ergotherapie.de · www.regensburg-ergotherapie-handtherapie.de

(Projekt Hammelmöhre) und haben sich mit den dritten Klassen auf die Reise in die Vergangenheit gemacht, Tulpenbaum und Hammelmöhre erkundet und die Familien gemeinsam auf „Umweltheld-Missionen“ geschickt. Es wurden Stromfresser entlarvt, Essen gerettet, Müll unter die Lupe genommen und Gemüse gepflanzt. Wirklich jede/r ist am Ende der gemeinsamen vier Wochen mit mindestens einer neuen Idee in den Alltag gestartet, wie man nachhaltiger mit Ressourcen umgehen kann. Und so ganz lässt uns diese „Challenge-Idee“ noch nicht wieder los.

„Kokolores und Firlefanz“ - Manchmal gibt es Bücher, die einen sofort mit einem Haufen Projektideen zurücklassen. So ein Fundus ist für uns die „Grimm und Möhrchen“ Reihe von Stephanie Schneider. Bei diesem Projekt haben sich die LeseHelden auf die Suche nach verlorenen und bedrohten Wörtern gemacht, ungewöhnliche Tierwesen gefunden, gereimt, gerätselt und in Sprache gebadet. Ein Wortfest für unsere Zweitklässler und uns, das wir gerne in ähnlicher Form wiederholen möchten.

Mit Richard Auer aus dem barocken Eichstätt startete im März die Veranstaltungsreihe „Obertraubling liest“. Betreten hat der sympathische Autor von Regionalkrimis aus dem Altmühltal die Bücherei mit einem alten Koffer. Damit war schon der erste Spannungsbogen des Abends gestellt.

Das Geheimnis war dennoch schnell gelüftet: nach und nach zog der Autor Gegenstände aus dem Koffer, um die sich die vielschichtigen Fälle des Oberkommissars Mike Morgenstern winden - ob das Bild der berühmten



Fossilie, das heilige Öl, eine alte Plastiktüte oder eine Blutwurst. Ein kurzweiliger Abend, der uns einen Einblick in die Arbeit eines Journalisten und Krimiautoren gegeben hat.

LITERATURKREIS

**mit Eleonore Strobel,
jeweils 19:30 Uhr in der Bücherei**

- 12. Juli 2023 „Der große Sommer„
von Ewald Arenz
- 13. Sept. 2023 „Der Steppenwolf “
von Hermann Hesse

ANZEIGE



Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



- BALKONE
- GELÄNDER & TREPPEN
- TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ZÄUNE & TORE
- VORDÄCHER
- SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net

Informationen aus dem Quartiersbüro

Bayerisches Staatsministerium für
Familie, Arbeit und Soziales



Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling,

ich weiß nicht wie es Ihnen geht, doch ich freue mich schon sehr auf die Festumzüge, Veranstaltungen, Angebote und Darbietungen, die im Rahmen des 1150-jährigen Ortsjubiläums von Obertraubling zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling - 150 Jahre - und dem Trachtenverein Obertraubling - 100 Jahre - stattfinden. In der Jubiläumsfestwoche findet am 28. Juni im Festzelt übrigens auch der Seniorennachmittag für alle Senioren und Seniorinnen der Gemeinde statt. Dank des Engagements einiger Bürgerinnen und Bürger gab es 2023 bereits mehrere Angebote für die ältere Generation.

Mit Unterstützung von bürgerschaftlich engagierten Bürgerinnen und Bürgern werden heuer der älteren Generation in der Gemeinde auch weiterhin eine Vielzahl an Veranstaltungen, Vorträgen und Angeboten unterbreitet, die hoffentlich für viele ältere Mitbürgerinnen und Mitbürger von Interesse sind und an denen sie mit viel Freude und Spaß teilnehmen.

Die Arbeitsgruppe, die sich für die Umsetzung der „Altersgerechten Quartiersentwicklung in der Gemeinde Obertraubling“ engagiert, freut sich besonders darüber, dass es ihr gelungen ist das Info-Mobil des „Digitalen Engel“ am 31. August nach Obertraubling zu holen. Nähere Informationen zu dieser Aktion werden noch bekannt gegeben.

**Für die Umsetzung der Projektziele werden weiterhin
„Mitstreiterinnen und Mitstreiter“ gesucht.**

**Wenn auch Sie das eigene Lebensumfeld im Rahmen des Projekts
mitgestalten möchten oder Fragen zum Projekt haben, freue ich
mich über Ihren Anruf unter der Durchwahl 09401 9601-36.**

Ihre Ursula Schmid



ANZEIGE

93083 Obertraubling Tel.: 09401 / 2281
Hartinger Weg 2 Fax: 09401 / 89153
e-mail: franz.fellerer@t-online.de



**Fellerer
Malerbetrieb**



- Maler-u. Lackierarbeiten
- Gerüstbau
- Wärmedämmarbeiten

- Innenraumgestaltung
- Schimmelsanierung
- Altbausanierung

Yoga für die reiferen Jahrgänge – Restplätze frei

Denken Sie auch, Yoga sei nur etwas für junge, überbewegliche Frauen? Die ganz ohne Mühe und Qual ihren Körper in die ungewöhnlichsten Stellungen verbiegen können? Die gibt es natürlich auch. Aber eigentlich kann Yoga in jedem Alter erlernt und ausgeübt werden und - Yoga macht auch noch Spaß!

Übrigens ist die indische Lehre auch wunderbar für Männer geeignet. Sie trainieren beim Yoga nämlich neben der Gelenkigkeit auch Fitness und Muskelkraft und schulen ihr körperliches und geistiges Gleichgewicht. Mit den passenden Yoga-Übungen können auch Sie Ihren Körper stärken, um gesund älter zu werden.

Für den am 24. Mai 2023 gestarteten Yoga-Kurs für Menschen reiferen Alters sind noch Restplätze frei. Er findet mittwochs von 16.15 Uhr bis 17.45 Uhr im Konditionsraum des Leo-Graß-Sportzentrums, Walhalla Straße 22, Obertraubling, statt.



Bild:
Conscious Design,
Unsplash

**Weitere Informationen und Anmeldung:
Frau Birgitt Täuber-Rusch (Heilpraktikerin)
unter der Durchwahl 09401 9539 379
(Bitte auf Anrufbeantworter sprechen,
Rückruf erfolgt) oder per E-Mail:
info@naturheilpraxis-taeuber-rusch.de**

ANZEIGE

Kafka
WEIN AUS ÖSTERREICH

einfach österreichisch!

www.kafka-wein.de

Bernhard Mendler

SONN- UND FEIERTAGE

**Rohr- und Kanalreinigung
TV-Untersuchungen**

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Marienweg 2a
93083 Scharmassing
Telefon 0 94 01 / 52 57 40
Telefax 0 94 01 / 52 57 49
e-mail: b.mendler@web.de
www.b-mendler.de

Mobil 01 71 / 93461 33

TAG UND NACHT

Veranstaltungsservice und Verleih

09401/528 29 29
www.michlsschankwagen.de

◦ Ausschankwagen ◦ Kühlanhänger ◦ Krugspülmaschinen
◦ Kühlschränke und Fasskühler ◦ Zapfanlagen ◦ Gläser
◦ Zelte ◦ Bierzeltgarnituren und Stehtische ◦ uvm.

A+H SCHWÜRZENBECK GmbH
Elektrotechnik Meisterbetrieb

Ihr kompetenter Partner im Elektrohandwerk

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Altteglofsheim
Tel. 09453/681
h.schwuerzenbeck@t-online.de

Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...



Joyce
chor

Sing mit!!

Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam
09401 / 62 09

KAUTO KNODEL

- Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
- Der Spezialist für Audi und VW
- Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg
Tel. 09 41-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum



**Fliesenverlegebetrieb
Matthias Oertel**

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4 Tel.: 09401 8502
93083 Obertraubling mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente
Kostenlose Probestunden
Probemonate



Die Musikschule
REGENSBURG
An der Hermann-Zierer Schule!



Erfolgreich seit
über 25 Jahren!

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de



Lumi's
Lumi's
Fußpflege-Zentrum
Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Mobil 0176 24676670

IHR ROHRREINIGER Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg
Mobil: 0171 / 90 85 049

7.000 m² Gewerbegrundstück

Das Grundstück ist mit ca. 7000 m² ist unbebaut und befindet sich auf dem Gemeindegebiet von Obertraubling. Der Eigentümer ist bereit es nach den Vorgaben eines Mieters bei Abschluss eines langfristigen Mietvertrages zu bebauen.

weitere Objekte unter
www.trummer.de

TRUMMER IMMOBILIEN
09 41 44 76 33
<http://www.trummer.de>



**REINHOLD
GRUBER**
MEISTERBETRIEB

Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 • 93161 Viehhausen • Tel. 09404-640444 • Fax 09404-640466

Jubiläumswochen: Seniorenachmittag 28. Juni 2023, 14 Uhr



Die Gemeinde Obertraubling veranstaltet dieses Jahr in der Festwoche, die im Rahmen des Ortsjubiläums stattfindet, am 28. Juni 2023, um 14 Uhr einen Seniorenachmittag im Festzelt – Festwiese bei der Niedertraublinger Straße.

Musikalisch werden Sie an diesem Nachmittag von der Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen unterhalten. Freuen dürfen Sie sich außerdem auf einen Auftritt des Trachtenvereins Holzacker.



Senioren und Seniorinnen aus der Gemeinde Obertraubling erhalten gegen Vorlage eines gültigen Personalausweises von 13 Uhr bis 15 Uhr beim Festzelt von der Gemeinde einen Verzehrgutschein in Höhe von 5,00 € ausgehändigt. Die Gemeinde setzt für die Besucher wieder einen kostenlosen Zubringerbus ein. Die Abfahrtszeiten und Haltestellen des kostenlosen Shuttlebusses werden nachfolgend bekannt gegeben. Wir freuen uns auf Ihren zahlreichen Besuch!

Busfahrplan Obertraubling – Festzelt (Ein-/Ausstieg B15)

Abfahrtszeiten bei den Haltestellen der Ortsteile
Erste Hinfahrt um 13.00 Uhr.
Letzte Rückfahrt um 23.00 Uhr.

Scharmassing - Tenacker - Höhenhof - Oberhinkofen - Piesenkofen - Obertraubling - B15 - Gebelkofen - Einthal - Embach - Niedertraubling - B15:

Ort	Haltestelle	Abfahrt
Scharmassing	Dorfstraße (bei Anwesen Lehner)	13.00 Uhr
Scharmassing	Dorfstraße (Abzweigung Artmannhof)	13.01 Uhr
Höhenhof/ Tenacker	Kreuzung (Abzweigung Kreisstraße)	13.05 Uhr
Oberhinkofen	Hochweg	13.06 Uhr
Oberhinkofen	An der Kreuzung	13.07 Uhr
Piesenkofen	Erlenring	13.08 Uhr
Piesenkofen	Einthaler Weg (bei Gasthof „Stadlerwirt“)	13.09 Uhr
Obertraubling	Kindergarten Regenbogen (Jahnstraße)	13.12 Uhr
Obertraubling	Haltestelle Am Bergacker	13.14 Uhr
Obertraubling	Haltestelle Edekastraße	13.15 Uhr
Obertraubling	Haltestelle gegenüber Kirche	13.16 Uhr
Obertraubling	Kreuzung B 15	13.18 Uhr
Gebelkofen	Haltestelle Ortsmitte (Dorfplatz)	13.23 Uhr
Gebelkofen	Abzweigung (Höhe Fa. Kalteis)	13.25 Uhr
Einthal/Embach	Kreuzung (Höhe Baumschulenstraße)	13.30 Uhr
Niedertraubling	Tassilostraße (Einmündung Schloßstraße)	13.33 Uhr
Obertraubling	Kreuzung B 15	13.35 Uhr

Der Shuttlebus fährt, beginnend ab der aufgeführten Uhrzeit, im Rhythmus von ca. 30 Minuten hin und zurück (Zustieg und Ausstieg möglich). Der Busfahrer macht um ca. 15.30 Uhr und um ca. 20.00 Uhr je 30 Minuten Pause!

„Beratungsangebot für Blinde und Sehbehinderte“ am Montag den 17. Juli 2023, von 9.30 Uhr bis 12 Uhr, im Rathaus Obertraubling

Die ehrenamtlichen Berater der Selbsthilfeorganisation „Blickpunkt Auge“ des Bayerischen Blinden und Sehbehindertenbundes (BBSB) informieren Sie im Rathaus Obertraubling, Sitzungssaal (Zimmer 19, 1. OG), über Augenerkrankungen und Hilfsmittel, geben Tipps für den Alltag, beraten Sie über

rechtliche und finanzielle Ansprüche und bieten, wenn gewollt, auch Unterstützung an. Um telefonische Anmeldung bei der Beratungsstelle des BBSB e. V. bis spätestens 13. Juli 2023 unter der Durchwahl 0160/2175412 und die Beachtung der aktuell gültigen Infektionsschutzmaßnahmen wird gebeten.

DIGITALES WISSEN FÜR ÄLTERE

Der „Digitale Engel“ kommt nach Obertraubling!



Der Digitale Engel, das mobile Ratgeberteam bei Fragen im Bereich Digitalisierung von Deutschland sicher im Netz, macht am Donnerstag den 31. August 2023 in Obertraubling Station.

Messenger-Dienste nutzen oder das eigene Zuhause zum Smart Home umrüsten: Es gibt zahlreiche Möglichkeiten mit digitalen Hilfsmitteln den Alltag zu erleichtern. **Digitalexperten beraten Sie am**

31. August kostenlos bei der sicheren Nutzung digitaler Anwendungen und beantworten im persönlichen Gespräch individuelle Fragen rund um Online-Anwendungen und die neuen Medien. Die Experten informieren Sie darüber, wie tägliche Abläufe und Gewohnheiten durch digitale Anwendung bereichert und erleichtert werden können. Nähere Informationen werden noch bekannt gegeben.

VORTRAG

„MAKS® Aktivierungstherapie“

am Donnerstag den 27. Juli 2023, um 15 Uhr im Rathaus Obertraubling (Sitzungssaal, 1. Stock, Zimmer 19)

MAKS® ist eine multimodale, psychosoziale Kleingruppentherapie für Menschen mit Demenz bzw. kognitiven Einschränkungen. In je zweistündigen Einheiten werden motorische, alltagspraktische, kognitive und soziale Kompetenzen gefördert.

Die Betroffenen erleben ein soziales Miteinander, während die Angehörigen eine kleine Pause vom Pflegealltag erhalten.

In dem Vortrag erhalten Sie Informationen zu folgenden Themen:

- Umgang / Verhaltensweise mit Demenz
- Was ist eine MAKS®- Therapie
- Praktische Übungen zur MAKS®- Therapie.

Wie die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der MAKS® Aktivierungstherapie gefördert werden - auch mit einzelnen Ideen und Möglichkeiten für pflegende Angehörige zu Hause - erfahren Sie ebenfalls in dem Vortrag.



MONTAG, 7. AUGUST 2023 , 14.30 BIS 17.00 UHR

im Pfarrsaal Obertraubling

„SENIORINNEN-/ SENIOREN-CAFÉ“

Der Seniorenbeirat lädt im Pfarrsaal Obertraubling wieder zum gemütlichen Nachmittag mit Kaffee/Tee und Kuchen unter Gleichgesinnten ein. Hier können Sie interessante Gespräche führen, sich bei Karten- und Brettspielen betätigen, alte Bekannte treffen oder neue kennenlernen. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 9601 99 an die Nachbarschaftshilfe.

Bild: Taisiia Shestopal, unsplash

SENIORENNACHMITTAG MIT DEM LUSTSPIEL

„A Rathaus voller Zuaständ“

am Montag den 24. Juli 2023, um 14 Uhr im Schützenstadl Oberhinkofen

Die Theatergruppe des Schützenvereins Oberhinkofen veranstaltet am 24. Juli 2023 um 14 Uhr im Schützenstadl Oberhinkofen anlässlich des Bürgerfests einen Seniorennachmittag und bietet eine kostenlose

Sondervorstellung des kriminalistischen Lustspiels „A Rathaus voller Zuaständ“ für alle Senioren und Seniorinnen der Großgemeinde Obertraubling an. Beginn um 14 Uhr. Der Eintritt ist frei.

Spätsommerlicher Spaziergang

am Samstag 2. September 2023

Der Bund Naturschutz, Ortsgruppe Obertraubling, lädt unter der Führung der beiden Biologinnen Sabine Reinhardt und Monika Heusipp interessierte Erwachsene zu einem spätsommerlichen Spaziergang mit spannenden Geschichten über unsere Pflanzenwelt ein.

Treffpunkt: Parkplatz Gaststätte Höhenhof
Wann: Samstag, 2. Sept. 2023
Uhrzeit: 10.00 Uhr
Dauer: ca. 2 Stunden.

Bildrechte: Bund Naturschutz



Die Veranstaltung findet bei jedem Wetter statt. Bitte passen Sie daher Ihre Bekleidung den jeweiligen Wetterbedingungen an.

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Auf Wunsch besteht die Möglichkeit zu einem gemeinsamen Mittagessen in der Gaststätte Höhenhof.

„Senioren- und VdK Dult-Nachmittag“

am 4. September 2023

Der Sozialverband VdK, Ortsverband Obertraubling, bietet wieder eine Fahrt zur Regensburger Herbst-Dult mit geselligem Beisammensein an. Die Gemeinde setzt für die Besucher kostenlose Zubringerbusse ein. Der Bus fährt auch für Nicht-VdK-Mitglieder mit deren Angehörigen. Die Teilnehmer aus den verschiedenen Ortsteilen werden mit dem Bus nach Obertraubling gefahren.

Weitere Informationen sowie die Abfahrtszeiten und Bushaltestellen entnehmen Sie bitte den Veröffentlichungen (Aushang etc.) in den Schaukästen und im Internet.



Bild: Hermes Rivera, unsplash

ANZEIGE



profamilia
Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

- Schwangerschaft
- Familienplanung
- Partnerschaft
- Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!



Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!

abschied
Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb

- **Neutraubling**
Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34
- **Regensburg**
Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999



Christian Handl
Bestattermeister



Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

„Gemeinsam statt einsam“

am 5. September 2023 um 11.30 Uhr

Gemeinsam essen ist schöner als allein! Aus diesem Grund veranstaltet der Seniorenbeirat Obertraubling im September wieder ein gemeinsames Mittagessen für Senioren und Seniorinnen. Die Gaststätte und weitere Informationen werden noch bekannt gegeben. Aus organisatorischen Gründen ist eine verbindliche

Anmeldung bei Roswitha Stadler, Tel. 09401 / 6353, oder per E-Mail unter roswitha.stadler55@gmx.de erforderlich. Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 960199 an die Nachbarschaftshilfe.

Kickbox- Selbstverteidigungskurs

für die Generation 50-plus

Der ortsansässige Kickboxverein „TOP-TEN Obertraubling e.V.“ bietet im TOP-TEN Leistungszentrum, Herzog-Albrecht-Straße 14 A in Piesenkofen gegen eine geringe Gebühr in Höhe von 40,00 € Euro einen Selbstverteidigungskurs an.

Tun Sie Ihrem Körper, Ihrem geistigen Wohlbefinden und Ihrem Selbstbewusstsein etwas Gutes und melden Sie sich für den Selbstverteidigungskurs an. Die Trainer im TOP-TEN Leistungszentrum freuen sich auf Sie und sorgen garantiert dafür, dass Sie mit Begeisterung wieder heimfahren.

Eine Anmeldung ist ab sofort unter der Durchwahl 09401 9601-36 möglich (Mindestteilnehmer: 10 Personen).



Der Kurs findet jeweils am Samstag statt.

WANN: 16.09. / 14.10. / 18.11. / 16.12.2023

UHRZEIT: 10 Uhr bis 11.30 Uhr

Bild: Bogdan Yukhymchuk, unsplash

ANZEIGE

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437



in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl

Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling

Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



Pizzeria
MEGA
Sports

Pizza, Pasta
und vieles mehr



PIZZERIA MEGASPORTS

ERNST-FRENZEL-STR. 14
93083 OBERTRAUBLING

TEL: 09401-523322
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE

Die Nr.1 im Insektenschutz.



Schützen Sie, was Sie lieben.
Mit Insektenschutzgittern von
Neher.



Insektenschutz für Fenster, Türen und
Lichtschächte. Wir erfüllen jeden Ihrer Wünsche.

Kontaktieren Sie uns und wir finden eine
Lösung, Ihr Zuhause vor lästigen Insekten und
Pollen zu schützen.

Sie finden uns hier:

Westendstr. 7
93083 Obertraubling

Metzer Str. 1b
93057 Regensburg

Tel.: 0941 7844 7629

Mobil: 0176 8556 0987

Email: info@hofstetter-insektenschutz.de



hofstetter-insektenschutz.de



TERMINVORANKÜNDIGUNG

KIRCHWEIHMONTAGS- AUSFLUG

NACH LANDSHUT AM 16. OKTOBER 2023

Nach langer Pause findet in diesem Jahr wieder der Kirchweihmontagsausflug für Seniorinnen und Senioren der Gemeinde Obertraubling statt. Unsere Fahrt führt uns heuer nach Landshut.

Dort haben wir eine Stadtführung für Sie organisiert. Anschließend Einkehr im Gasthof „Zum Vilservirt“. Für die musikalische Unterhaltung sorgt der „Räuber Kneissl“.

Alle weiteren Informationen werden noch bekannt gegeben.

Kompetente Pflege(dienst)- leistungen mit Herz

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Beratungsbesuche § 37.3 SGB XI

Rufen Sie uns an!

Wir beraten, helfen und engagieren uns für Sie!

 **09401 / 62 47**



Caritas Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93088 Obertraubling
bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Sozialstation
Bruder Konrad
Obertraubling



Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.
**Hofmann
Graß**

Ihre Zahnärzte in
Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:
Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr

Schon den richtigen Partner für Heizöle und Kraftstoffe gefunden?



Der
besondere
Tropfen

Informieren Sie
sich über die
gebührenfreie
Servicenummer
(0800) 213 0 312
oder bei unserem
Verkaufsbüro
Regensburg unter
(0941) 798217



... der besondere Tropfen



„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

BILDERRÄTSEL

Wer weiß in welcher Ortschaft der Apis Stier gefunden wurde und in welchem Bauwerk eine Nachbildung des Stiers zu bestaunen ist?

Die Lösung senden Sie bitte an
heimatpflege-ettl@obertraubling.de
Einsendeschluss ist der 28. Juli 2023.



Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.
Birgit Ettl Ortsheimatpflegerin

AUFLÖSUNG AUS DER LETZTEN AUSGABE



Vom Dorfplatz in Gebelkofen, westlich über einen schmalen Weg, gelangt man über diese Brücke zum Wasserschloß.

Im Jahre 1280 wurde das Wasserschloß erstmals geschichtlich erwähnt. 1750 wurde das Gebäude aus vier Flügeln, welche einen rechteckigen Innenhof bilden, neu erbaut. Die Gemeinde hatte das Recht, die Schule darin unterzubringen. Dieses wurde auch bis zum Schulhausbau in Gebelkofen um 1860 genutzt. 1920/22 erfuhr das Schloss eine gründliche Modernisierung, um es für Graf Josef von Lerchenfeld bewohnbar zu machen. Dieser ließ sich nach seiner Eheschließung in Gebelkofen nieder. Bis zum Vollzug der Bodenreform 1953/54 durch die Bayerische Landessiedlung war die Hofmark Gebelkofen im Besitz der Lerchenfelder. Wie ein Teilnehmer des Rätsels zu berichten weiß, kam der frühere Besitzer Graf von und zu Lerchenfeld immer mit einem silberfarbenen Mercedes, den 2 Wimpeln auf den Kotflügeln zierten, über diese Brücke, um nach dem Rechten zu sehen.

Herr Johann Robold aus Gebelkofen hat das Bilderrätsel der Ausgabe 1/2023 gewonnen. Herzlichen Glückwunsch! Der Gewinner freute sich über einen Jubiläumswein der Gemeinde Obertraubling.



CHURPFALZPARK

KINDERFERIENFAHRT LOIFLING

Am 31.07.2023 findet die Fahrt nach Loifling statt. Alle Kindergarten- und Schulkinder bis 12 Jahre mit Begleitpersonen sind dazu herzlichst eingeladen.

Anmeldung vom 12.06. bis 30.06.2023

bei der Jugendbeauftragten,
Frau Anna-Elise Dechant, Erlenring 38, Piesenkofen

E-Mail: KiFeFa-Loifling@t-online.de

Fax: 09401 / 6000116 Tel.: 09401 / 537468 (Es erfolgt kein Rückruf)

ANZEIGE



merkl architektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**INDIVIDUELL.
DURCHDACHT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- WOHNEN NEUBAU
- SANIERUNG
- WOHN-/GEWERBEBAU
- UMBAUTEN/ANBAUTEN
- DENKMALSCHUTZ
- INNENGESTALTUNG

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de

Handwerk aus
Meisterhand



-  Fassadengestaltung
-  Lackierarbeiten
-  Fugenlose Flächen
-  Tapezierarbeiten
-  Kreative Wandtechnik
-  Designböden

maler & lackierer
RIEGER
meisterbetrieb

www.rieger-maler.de
+49 (0) 175 1568 511

Hört Ihr Kind richtig? – Spricht Ihr Kind altersgemäß?

Pädagogisch-audiologischer Beratungstag am Gesundheitsamt Regensburg

Wir nehmen uns Zeit und bieten für Kinder ab dem 3. Lebensjahr mit Auffälligkeiten in der Hör- und Sprachentwicklung **kindgerechte und kostenlose Sprachtests und Hörüberprüfungen an.**

Am Ende des 5. Lebensjahres kann außerdem ein Screening-Test zur Beurteilung einer möglichen auditiven Verarbeitungs- und Wahrnehmungsstörung durchgeführt werden. Nach Abschluss der Überprüfung

erhalten die Eltern in einem Informationsgespräch Hinweise und Empfehlungen zum weiteren Vorgehen.

Die ist ein Angebot der pädagogisch-audiologischen Beratungsstelle des Instituts für Hörgeschädigte in Straubing (www.ifh-straubing.de) in Zusammenarbeit mit den Gesundheitsämtern Niederbayern und Oberpfalz.

NÄCHSTER TERMIN: 13.07.2023

Um eine vorherige telefonische Anmeldung beim Gesundheitsamt wird gebeten:
Tel.: 0941 – 4009-724.

Anschrift: Landratsamt, Gesundheitsamt für Stadt und Landkreis Regensburg, Altmühlstr. 3, 93059 Regensburg

KoKi – Netzwerk frühe Kindheit

lädt ein zum kostenlosen Online-Kurs



„Mein Baby und ich – unser gemeinsamer Start“

KoKi – die Fachstelle für frühe Kindheit im Landratsamt – lädt wieder zum monatlichen Online-Kurs „Mein Baby und ich – unser gemeinsamer Start“ ein.

Los geht's diesmal am Montag, den 12. Juni von 13 bis 14 Uhr.

Die Familien-Kinderkrankenschwester Nancy Moleda gibt (werdenden) Eltern Tipps und Anregungen für das erste Lebenshalbjahr mit ihrem Baby. Es geht um die Themen Schlafen, Säuglingspflege und Handling, Urvertrauen und Bindung sowie Ernährung.

Wer kann teilnehmen?

Schwangere und werdende Eltern im letzten Schwangerschaftsdrittel sowie Eltern mit Babys im Alter bis zu sechs Monaten.

Zur Anmeldung oder für Fragen wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiterinnen von KoKi – Netzwerk frühe Kindheit, Telefon: 0941 4009-608, Online-Anmeldung: www.landkreis-regensburg.de/koki
E-Mail: koki@lra-regensburg.de

Bei Anmeldung bitte angeben: Wohnort, E-Mail-Adresse, Telefonnummer sowie Entbindungstermin bzw. voraussichtliches Geburtsdatum.

Der Kurs ist kostenlos und besteht aus fünf Einheiten.
Die weiteren Termine sind:

Donnerstag 15. Juni
Montag 19. Juni
Donnerstag 22. Juni
Montag 26. Juni immer von 13 bis 14 Uhr.

Bildunterschrift: Nancy Moleda gibt Tipps und Anregungen für das erste Lebenshalbjahr mit einem Baby.
(Foto: Juliane Zitzlspenger)



VEREINSNACHRICHTEN

Datum	Vereine	Abfahrt
11.06.2023	SV Immergrün	Königsfeier, Gaststätte Sportzentrum, 16.00 Uhr
16.06.2023	SV Piesenkofen	Letzter Schießabend vor der Sommerpause
07.07.2023	Schützensektion "Am Schwarzenberg"	Sektionsehrenband in der Mehrzweckhalle mit sechs Schützenvereinen, 19.30 Uhr
23./24.07.23	Vereine Oberhinkofen	Bürgerfest mit Seniorennachmittag
01.10.2023	Weidtal Scharmassing	Teilnahme am Leukämie-Lauf
07.10.2023	Weidtal Scharmassing	Weinfest im Prüglmeier-Hof



RADFAHREN

Jeden zweiten Mittwoch ab 18 Uhr starten unsere Genussradler zum lockeren Radfahren in der Umgebung. Treffpunkt am Parkplatz der Raiffeisenbank. Teilnehmen kann jeder mit einem verkehrssicheren Trekkingrad oder Mountainbike. Abwechslungsreiche Touren mit gelegentlicher Einkehr. Dauer ca. 2 Std.

SV OBERTRAUBLING

Ski- & Radsportabteilung Wintersaison 2022/2023

SOMMERTRAINING

Analog zur Skigymnastik im Winter, im vierzehntägigen Wechsel mit dem Genussradeln. Jeden zweiten Mittwoch um 19 Uhr bei schönem Wetter unter freiem Himmel am Außengelände des Sportzentrums, bei Schlechtwetter in der Schulturnhalle. Jeder Trainer stellt das Programm unter ein Motto, z.B. Bauch-Beine-Po, Koordination, Kraft.

Weiter im Programm ist **Yoga** mit mehreren parallelen Kursen für Anfänger und Fortgeschrittene. Die nächsten Termine sind auf der SVO-Homepage/Ski & Rad abrufbar oder per E-Mail zu erfragen.



Pavel S., www.unsplash.com

Dazu haben wir wieder abwechslungsreiche zusätzliche Aktivitäten aufgenommen.

So verlegten wir unseren Mai-Stammtisch zum Minigolfen. Nach einer heiteren Runde über die Bahnen ließen wir den Abend im Tennisstüberl Neutraubling ausklingen.

Am 4. Juni unternahmen wir heuer unsere erste Wanderung im Bayerischen Wald. Nachdem uns im letzten Jahr das schlechte Wetter aufgehalten hat, versuchten wir es nun erneut mit dem Kaitersberg bei Bad Kötzing. Nach einem Rundweg von ca. 4 Std. Gezeit stärkten wir uns im Gasthof/Brauerei Zur Post.

WEITERE VERANSTALTUNGEN FOLGEN

14.07.2023 Sommerfest am Pizzaofen des Obst- und Gartenbauvereins Burgweinting. Für Speis und Trank ist gesorgt.

20.08.2023 Radlausflug – Tagestour

Entweder auf dem Schwarze-Laber-Radweg von Prüfening nach Beratzhausen oder Parsberg oder Neumarkt oder mit dem Freizeitbus nach Falkenstein und dem Radl zurück oder mit dem Freizeitbus nach Dietfurt, von dort mit dem Radl nach Ingolstadt und mit dem Zug wieder zurück oder auf dem Naab-Regen-Radweg über Regensburg mit dem Radl hin und zurück. Die Auswahl der Alternativen erfolgt kurzfristig, in Abhängigkeit von Verfügbarkeit von Plätzen im Freizeitbus bzw. den Zügen der Deutschen Bahn.

03.09.2023 Wanderung im Bayerischen Wald

Verwöhntour rund um die Berghütte Schareben auf einer großen sonnigen Lichtung. Der Genuss ist das Ziel, eine Tour überwiegend auf breiten Wanderwegen hoch über dem Zellertal, durch schattigen Wald zu Ausblicken und Weitblicken, z.B. von der Spitzwaldkanzel. Rundweg über 8,8 Kilometer auf Forstwegen und Steigen, 430 Höhenmeter, 3,5 Stunden. Start und Ziel Poschingerhütte bei Arnbruck.



Bildquelle: Wikipedia

Beim Regensburger Landkreislaf am 16. September werden wir uns als Helferteam am Startpunkt in Obertraubling beteiligen.

08.10.2023 herbstliche Nachmittagswanderung

auf den Winzerer Höhen mit Start an der Seidenplantage und Einkehr auf der Tremmelhausener Höhe, Gasthof Huf.

STAMMTISCH

Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Vereinsgaststätte zum gemütlichen Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

Alle Aktivitäten werden auch auf Neueinsteiger angepasst. Nichtmitglieder (Gäste) sind stets willkommen.

Bild- und Textquelle: B. Wellenhofer

ANMELDUNG UND WEITERE INFORMATIONEN:

svo.ski.rad@web.de oder SVO-Homepage, telefonisch Peter Passian 0175/1984 679 oder Thomas Schreier 0175/29 30 175 sowie Tagespresse MZ unter Landkreis Süd, Obertraublinger Gemeindeblatt und Heimat-Info-App der Gemeinde Obertraubling, Rubrik Vereine.

ANZEIGE

Egon & Oliver Schmitt GbR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling
Tel. 09401/63 61 Fax 5 05 36
oder
Tel. 09401/51 242 Fax 537 662

Trachtenverein Holzhacker stellte zum 100-jährigen Vereinsjubiläum den Maibaum auf

Der Maibaum ist das Aushängeschild des Vereins. Die Wurzeln des Maibaumaufstellens reichen bis in das Gründungsjahr 1923 zurück, wenn auch nicht genau festgeschrieben ist, wann der erste Baum vor 100 Jahren aufgestellt wurde. Damals wurden die Maibäume noch im Erdloch eingegraben und die alten Trachtler passten auf, dass ja alles stimmte. Heute hält den Baum ein starkes Gerüst aus Stahl. Nach Anbringen der Kränze und Girlanden sowie der Wipfelkrone präsentierte sich der 27 Meter lange Baum festlich geschmückt am 1. Mai einer großen Zuschauerkulisse im Hof der Landwirtschaftsfamilie Bäumel.

Nicht mehr auf den Schultern sondern mit einem Bulldog-Gespänn wurde der Maibaum von den Trachtlern mit Trachtenfreunden und dem Patenverein Regensburg „Stamm“, zur Blasmusik der Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen zur Dorfmitte beim Rathaus begleitet. Unter Aufsicht von Vorsitzenden Armin Schmid, der das Kommando zum Aufstellen innehatte, wurde der geschmückte Stamm Meter für Meter von den Trachtlern und Helfern mit Muskelkraft, vor zahl-

reichen Zuschauern, in die vertikale Lage gebracht und verankert. Anwesend waren auch Ehrenvorsitzender Erwin Steidl und Erster Bürgermeister Rudi Graß.

Kräftige Trachtler und Mithelfer stellten zum 100-jährigen Vereinsjubiläum den geschmückten Maibaum in der Ortsmitte Obertraublings auf. Die Kindergruppe und die Erwachsenen glänzten dazu mit Volkstänzen.

Die Trachtenkapelle sorgte für die musikalische Richtung. Die Jugend- und Kindergruppe zeigten bei Tänzen ihr Können. Nach anstrengender Arbeit wurde heuer zum zweiten Mal das anschließende Maifest mit Blasmusik auf der Wiese in der Kreuzhofstraße, die ein Anwohner zur Verfügung stellte, zünftig bei Essen und Trinken gefeiert.

Am Freitag, 26. Mai, um 19:00 Uhr, gestaltete der Heimatverein in der Pfarrkirche St. Georg eine bayerische Maiandacht mit der Stubenmusik und der Trachtenkapelle. Anschließend fand der Vereinsabend mit Mitgliederehrung in der Gaststätte „Zum Faßl“ statt.

Bild- und Textquelle: K.Matok



Heimat- u. Volkstrachtenverein „Holzhacker“ e.V. Obertraubling

„SCHIRMHERRINBITTEN“

Zu einem großen Jubiläum, wie dem 100jährigen Gründungsfest, stellt sich die Frage der Schirmherrschaft. Die Wahl fiel auf Maria Eichhorn M.d.B. a.D., seit 1983 Mitglied des Vereins und 1993 und 2003 bereits Ehrenschildherrin bei beiden Vereinsjubiläen. 1. Vorstand, Armin Schmid bat Maria Eichhorn, ob Sie bereit wäre, uns die Ehre zu geben, die Schirmherrschaft für unser Jubiläum zu übernehmen, bei dem gleichzeitig 100 Jahre Trachtengau Niederbayern und 140 Jahre Trachtenbewegung gefeiert wird. Ohne zu zögern, sagte Sie dem 1. Vorstand zu.

Unser Bruderverein „Stamm“ Regensburg trat nun an uns mit der Bitte heran, das 125jährige Bestehen mit uns in Obertraubling zu feiern. Die Mitglieder der „Holzhacker“ stimmten zu. Erich Tahedl, 1. Vorstand vom Stamm, bat Maria Eichhorn ebenfalls, die Schirmherrschaft hierfür zu übernehmen. Auch dieser Bitte stimmte Sie zu.

Als Termin für das Schirmherrin-Bitten, einigte man sich auf Samstag, den 29.04.2023. Um 16:00 Uhr marschierte die Trachtenkapelle Obertraubling-Wolfskofen mit bayerischer Marschmusik, dem Ersten Bürgermeister Rudi Graß, beiden Vereinen und dem Gauvorstand des Trachtengau Niederbayern, Harald Listl, zum Anwesen der Familie Eichhorn.



Dort wurde die Bitte zur Übernahme der Schirmherrschaft offiziell von Armin Schmid in Versform wiederholt und symbolisch ein Regenschirm in weißblau an Maria Eichhorn übergeben mit dem Hinweis, dass der Schirm nicht zum Einsatz kommen möge. Ebenfalls in Versform erfolgte die Zusage für die Übernahme der Schirmherrschaft durch Maria Eichhorn. 1. Vorstand, Armin Schmid, bedankte sich mit einem Blumenstrauß.

Nach einem kurzen Umtrunk erfolgte der Rückmarsch mit der Schirmherrin zum Festzelt, wo diese Übernahme mit einer Brotzeit, Freibier und Blasmusik entsprechend gefeiert wurde.

Bildquelle:Stefanie Link (Stamm Regensburg)
Textquelle: L.Besler

ANZEIGE



mabo
SONNENSCHUTZ

MARKISEN - PERGOLAMARKISEN - TERRASSENDÄCHER - LAMELLENDÄCHER
SONNENSCHIRME - SONNENSEGEL - JALOUSIEN - INSEKTENSCHUTZ

HARTINGER WEG 12
93083 OBERTRAUBLING
TEL. 09401 96020
kontakt@mabo-markisen.de










Besuchen Sie uns in unserer schönen Ausstellung
oder rufen Sie uns einfach an!

mabo-markisen.de



Kinder- & Jugendfreizeit 2023

29.07.- 01.09.2023

GEMEINDE OBERTRAUBLING



SEI DABEI!

Anmeldung:
13.06. (ab 7 Uhr)-
25.07.2023

Weitere Informationen
und den aktuellen Flyer
mit den Aktionen finden
Sie ab den Pfingstferien
unter
www.obertraubling.de
zum Herunterladen.

KONTAKT

Jugendpflegerin Christl
Mobil: 0171/ 9188050
Mail: [jugendpflege-
obertraubling@outlook.de](mailto:jugendpflege-obertraubling@outlook.de)





Freudig nahm Schirmherr Bürgermeister Rudi Graß (2.v.li.) die Bitte der Feuerwehr von Festleiter Wolfgang Berger (li.) an und erhielt den mitgebrachten roten Schirm für gutes Wetter zum 150-jährigen Jubiläumsfest der FFW Obertraubling.

Rudi Graß, auserkoren. Doch es fehlte noch die offizielle Zusage. In Begleitung der Fahnenabordnung mit Fähnrich Thomas Gierstorfer marschierten über 45 Feuerwehrdamen und -männer mit 25 Festdamen, Festmutter Patricia Bäumel, der Ehrenfahnenmutter von 1974 Edeltraud Gattinger, der

Ehrenfestmutter von 1998 Gerlinde Pielmeier. Angeführt von der Musikkapelle Moosgrabntaler, den Festleitern Wolfgang Berger und Matthias Beer, 1. Vorstand Christoph Berger, Kommandant Günther Hackauf sowie der Patenverein, die Feuerwehr Neutraubling mit Fähnrich Moritz Schwarz, Vorstand Johannes Klemm, 1. Kommandant Manuel Odwody, zehn Festdamen und 30 Uniformträger, vom Obertraublinger Feuerwehrgerätehaus aus zum Wohnhaus der Familie Rudi Graß. Nach der Begrüßung baten die vier Verantwortlichen in Gedichtform den Dienstherrn und Gemeindeoberhaupt, das Amt des Schirmherrn zu übernehmen. „Zu leicht“ ließ sich Rudi Graß nicht überreden.

Festleiter Wolfgang Berger trug in Gedichtform das Begehren vor. Bevor das „Jawort“ kam, hatte Graß noch vier Testfragen vorbereitet. So war das Alter der Gemeinde, die Anzahl der Feuerwehr im Landesverband Bayern, die Einwohnerzahl der Gemeinde Obertraubling zusammen mit der tschechischen Partnerstadt Dobřany sowie die Geburtsgröße und Gewicht des Schirmherrn zu erraten. Da die vier FW-Funktionäre nur annähernd an die richtigen Antworten kamen, mussten sie jeweils eine vom Bürgermeister selbst gekochte, dünne Suppe auslöffeln. Leichter hatte es dagegen Michael Barth, der mit dem im Schubkarren sitzenden Dominik Müller dreimal eine Runde um einen Kübel drehen musste, um anschließenden den Sekt für die Festdamen zu bekommen. Da der Teamgeist bei den Prüfungen unter Beweis gestellt wurde, konnte Schirmherr Rudi Graß die Bitte seiner hochmodern ausgerüsteten Ortswehr selbstverständlich nicht ablehnen, war er doch sichtlich stolz auf seine gutausgebildeten Feuerwehrler. Die Zusage wurde anschließend bei einem guten Essen und viel Freibier gebührend im Zelt gefeiert.

AUS DEN FEUERWEHREN

Schirmherr hat die Bitte der FFW Obertraubling erhört

Für das 150-jährige Jubiläumsfest hat sich die Feuerwehr Obertraubling Bürgermeister Rudi Graß als Schirmherrn ausgesucht.

Das 150-jährige Jubiläum der am 20. November 1873 gegründeten Freiwilligen Feuerwehr Obertraubling wirft seine ersten Strahlen voraus, wie es die beiden Festleiter Wolfgang Berger und Matthias Beer umschrieben. Die Vorbereitungen für das viertägige Fest, das vom 23. bis 26. Juni 2023 stattfindet und die Festwoche zur 1150-Jahrfeier der Gemeinde Obertraubling einläutet, laufen auf Hochtouren. Mit dem erfolgreichen Schirmherrnbitten hat die traditionsreiche Wehr des Landkreises Regensburg ihren letzten Schritt hin zu diesem Großereignis, zum Anfang der Festwoche der Gemeinde gemacht. Schon viele Male hatte sich der Festausschuss getroffen, um den Rahmen für die Festlichkeiten abzustecken. Das Festprogramm steht, Musikkapellen sind bestellt und die Geistlichkeit hat den Termin im Kalender vermerkt. Auserkoren wurden bereits im vorigen Jahr die Festmutter Patricia Bäumel, die Festmädchen sowie der Patenverein, die Feuerwehr Neutraubling. Damit aber bei dem Event auch der Himmel lacht und sich von seiner schönsten Seite zeigt, bedurfte es noch eines Schirmherrn. Hier hatte sich die Wehr den obersten Chef der Gemeinde und der Feuerwehr, Bürgermeister



Karlstraße 5
 93083 Obertraubling
 Telefon: 09401/ 953 96 26
 Mobil: 0172/ 914 16 16
 www.helmut-schmid.eu

Fassadengestaltung - Innenanstriche
 Schimmelsanierung - Lackierungen
 Holzschutz - Exclusive Leuchten

Praxis für Podologie
 med. Fußpflege
Röhrl
 über 25 Jahre

Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
 Mo - Fr 8-12 Uhr
 Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
 93073 Neutraubling
 Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de

Ausstattungen aus Edelstahl **STICH (ST)**

Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
 Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.

Firmensitz Spiegelau
 Industriestraße 9
 94518 Spiegelau
 Tel. +49 (0)9553/9607-0
 Fax +49 (0)9553/9607-40
 E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
 Monsignore-Böhm-Str. 1
 93073 Neutraubling
 Tel. +49 (0)9401/52876-0
 Fax +49 (0)9401/52876-1
 Internet: www.stich-online.de

Made in Germany

Mario Buschmann
 heizung • sanitär • solartechnik

Siedlerstraße 8
 93083 Gebelkofen
 Telefon 09453 9999595
 Telefax 09453 9999596
 Mobil 0171 7266480

- Heizungstechnik
- Sanitär
- Solartechnik
- Bäder
- Wartung

MEISTERBETRIEB

SUCHE

Gleichgesinnte zum Wandern zu zweit gesucht,
2 bis 3 Std. und mehr, ca. 4-5 km/Std..
Würde gerne eine eigene private handschriftliche
Zeitung für Personen mit verschiedensten
Interessen herausbringen - bitte melden!!
Tel.Nr. 09401 / 881575.

VERKAUFE

Kaffeervice,
Goldrand mit Wildtiermotiv, gut erhalten
14 Bücher von Hans Ernst,

Tel.Nr. 09401 / 6435

REIHENHAUS

in Neutraubling mit Einliegerwohnung,
zentrale Lage, 134 qm.

Email: haus-neutraubling@web.de

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige
unter folgender Rubrik:

- Verkäufe
- Kaufe
- Kraftfahrzeuge
- Vermietungen
- Mietgesuche
- Immobilien
- Suche
- Verschenke

Kostenlos!

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!

Wir finden die passende Frisur zu Ihrem Stil!

Salon Traudl

Waldstraße 30
93083 Oberhinkofen
Tel.: 09401/50115



ANZEIGE

*Wir sind für Sie da,
wenn Sie uns brauchen.*

**WIR HÖREN ZU.
WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon 09401 - 912 94 30

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

Bestattungen » **FRIEDE** «

ZENTRALE REGENSBURG • ☎ 0941 - 89 84 950
Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfeninger Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuter Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus





SPEDITION
schmid
...schnell...pünktlich...zuverlässig

EINE PERFEKTE VERBINDUNG IN DIE GANZE WELT.

Wir sind ihr Spezialist für intermodale Verkehre in Bayern und Süddeutschland: Als Profis in der Container-Logistik sind wir seit Jahrzehnten Partner in intermodalen Verkehren und ein wichtiger Baustein der globalen Transportketten.

Ihre Vorteile liegen in unseren vielfältigen Kombinationsmöglichkeiten. Wo immer Ihr Container Land sieht oder in See sticht – wir stehen genau dort bereit oder kombinieren ihn zuverlässig dorthin – per Schiene, Wasser, Straße.

**AB AUGUST 2023
IN OBERTRAUBLING!**

AZUBIS GESUCHT!

Wir suchen dich für das
Ausbildungsjahr Sept 2023!

Mehr Infos unter
www.spedition-schmid.de oder
einfach den QR Code scannen!

SCAN MICH!



SCHMID TRANSPORT UND SPEDITION GMBH

Robert-Bosch-Straße 10 | D-93055 Regensburg | TEL +49 941 40991-0 | FAX +49 941 40991-40 | MAIL info@spedition-schmid.de

WWW.SPEDITION-SCHMID.DE

SAVE THE
DATE

**17.09.
TAG DER
OFFENEN
TÜR**

Bavarian

TrailerWorX

DU LIEBST LOCKERE SCHRAUBEN?

DANN BEWIRB DICH ALS **KFZ-MECHATRIKER (M/W/D)**
(Fachrichtung Nutzfahrzeuge)

Wir sind ein mittelständisches Unternehmen, das sich auf die Reparatur, Wartung und Überprüfung von Nutzfahrzeugen mit Schwerpunkt Auflieger spezialisiert hat. Als Tochterunternehmen der SFI GmbH sind wir an dem Standort Regensburg vertreten.

MEHR INFOS



ALLE INFOS FINDEST DU AUF:

www.bavarian-trailerworx.de

Bavarian TrailerworX GmbH · Robert-Bosch-Straße 10 b
93055 Regensburg · Telefon: +49 941 4099010

AB AUGUST IN OBERTRAUBLING!

ZU GUTER LETZT: Kulinarisches aus Obertraubling – "Ebbs Guats aus Obertraubling"

Erdbeermarmelade mit Rhabarber

ZUTATEN

- 500 gr Erdbeeren
- 500 gr Rhabarber
- 1 Vanilleschote
- 500 gr Gelierzucker (2:1)
- 1 Teel. Zitronensaft und ½ geriebene Zitronenschale
- ½ Teel. geriebener Ingwer (optional)

ZUBEREITUNG

Erdbeeren und Rhabarber waschen, abtropfen lassen, putzen und in sehr kleine Stücke schneiden und im Mixer pürieren. Vanilleschote der Länge nach aufschneiden, Mark herauskratzen.

Erdbeeren, Rhabarber, Gelierzucker, Vanillemark und Zitronensaft in einen großen Topf geben und unter Rühren aufkochen. Erst wenn die Marmelade sprudelnd kocht beginnt der Geliervorgang. Die Marmelade dann 3-5 Minuten, unter ständigem Umrühren, sprudelnd weiterkochen lassen.

Die heiße Marmelade in saubere Einmachgläser füllen und sofort fest verschrauben. Kühl und dunkel lagern.



Es werden ca. 4 Gläser a 250 ml - gerne auch kleinere Gläser, so hat man schnell mal ein nettes Mitbringsel. Ich persönlich finde die kleineren Gläser ansprechender. Diese geben dem ganzen etwas Besonderes.

Ein herrlich, fruchtiger Genuss zum Frühstück oder Brunch mit frischen Brötchen, auf Brot oder Toast. Gerne auch mal auf eine Frischkäseunterlage als fruchtiger Belag. Einfach ein tolles Geschmackserlebnis!!!

Tipp: Um zu überprüfen, ob die Marmelade fertig ist, einen Löffel Marmelade auf einen kleinen Porzellanteller geben und abkühlen lassen. Wird die Marmelade fest, so kann sie abgefüllt werden, ansonsten einfach ein paar Minuten weiterkochen lassen.

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

ANZEIGE

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de

www.allianz-engl.de

Telefon 09 41.6 43 88

Fax 09 41.64 72 88

WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer.
Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.



Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online

6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen

autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie¹⁾

SOMMER-SPECIAL!

Schon bereit für den Sommer? Noch nicht? Dann schauen Sie bei uns vorbei!

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 520e Touring

EZ 03/2022, 14.694km, Hybrid Benzin, 150 kW (203 PS), Navi, Klimaautomatik, Lenkradheizung, Panorama Glasdach, PDC, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5016922

50.960,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 530e xDrive Limousine

EZ 04/2021, 7.674 km, Hybrid Benzin, 215 kW (292 PS), PDC, Lenkradheizung, Navi, Sport-Lederlenkrad, Sitzheizung, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017171

50.716,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 420d Coupé

EZ 11/2019, 35.722 km, Diesel, 140 kW (190 PS), M-Lederlenkrad, Klimaautomatik, Multifunktion für Lenkrad, PDC, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017122

30.914,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe




BMW X2 M35i

EZ 10/2019, 47.078 km, Benzin, 225 kW (305 PS), Klimaautomatik, M-Lederlenkrad, PDC, Sitzheizung, Sportsitze, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017308

36.414,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW i3

EZ 08/2020, 1.368 km, Elektro, 125 kW (169 PS), Navi, Comfort Paket, PDC, Sitzheizung, Business Paket, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017233

29.916,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 530e Limousine

EZ 11/2019, 47.016 km, Hybrid Benzin, 185 kW (251 PS), PDC, Klimaautomatik, Sport-Lederlenkrad, Sport Line Paket, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017331

33.716,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW X3 xDrive30d

EZ 11/2019, 33.128 km, Diesel, 195 kW (265 PS), Klimaautomatik, Lenkradheizung, Navi, PDC, Sportsitze, Sitzheizung, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017449

44.915,- €*

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe



BMW 530d xDrive Touring

EZ 10/2018, 64.398 km, Diesel, 195 kW (265 PS), Klimaautomatik, Navi, PDC, Sportsitze, Sitzheizung, Parking Assistant, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5017453

35.515,- €*

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Automatikgetriebe.

1) Die Gebrauchtwagengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.

Händler Auszeichnung 2021: ★★★★★
Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern

Auto
Scout24

mobile.de

★★★★★

4,9

GEBRAUCHTWAGEN | ZENTRUM OSTBAYERN
Ein Unternehmen der HWGruppe.

Gebrauchtwagen Zentrum Ostbayern
Autohaus Hofmann GmbH
Junkersstraße 17, 93055 Regensburg
Telefon +49 941 66099-0
gebrauchtwagenzentrum@hwgruppe.de



www.gebrauchtwagenzentrum-ostbayern.de



ANZEIGE

WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de

QR scannen

**professioneller
Gitarrenunterricht**

entdecke dein Talent

**Blues Folk Rock
Improvisation Klassik**

Präsenz und
online

Helmut Reuter
zertifizierter Gitarrenlehrer
Landshuter Straße 4
93083 Obertraubling

WhatsApp
0170 7786998

09401 9139183

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Sparkasse Regensburg
Schiller & Gebert Hörgeräte GmbH
- 14 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 15 Malerbetrieb Klaus Chrobok
- 17 1a Textilreinigung
- 18 REWE
- 20 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 22 Licht Elektro Schwürzenbeck
- 23 Haarliebe
- 24 Kötterl GmbH
Max Klingshirn
Friseur Sigl
Hetzenegger Catering & Verkauf
da Räumling
Anwaltskanzlei Alteglofsheim
AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 30 Kinder- & Jugendtag
- 32 Bones Trade
- 34 Theater "A Rathaus voller Zustand"
- 36 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 37 Hendlmeier Metallbau
- 38 Franz Fellerer Malermeister
- 39 Kafka Wein aus Österreich
Michl's Schankwagen
Bernhard Mendler
A+H Schwürzenbeck GmbH
- 40 Joyce Chor
Auto Knodel
Fliesenverlegbetrieb Matthias Oertel
PMIO
Lumis Fußpflege-Zentrum
Rothballer Rohrreiner
TRUMMER Immobilien
Reinhold Gruber Meisterbetrieb
- 44 pro-familia Regensburg
Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 45 Fußpflege Irene Janker
Schiessl Hausmeister-Service
- 46 Pizzeria MEGA SPORTS
Hofstetter Insektenschutz
- 47 Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
- 48 Zahnärzte Hofmann Graß
Gunvor Deutschland GmbH
- 50 Merkl Architektur
Rieger Maler & Lackierer Meisterbetrieb
- 53 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 55 Mabo Sonnenschutz
- 56 Kinder- & Jugendfreizeit
- 58 SCHMID Malerbetrieb
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
STICH Ausstattungen aus Edelstahl
Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 59 Salon Traudl
Bestattungen Friede
- 60 Schmid Transporte und Spedition GmbH
Bavarian Trailer WorX GmbH
- 61 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 62 Autohaus Hofmann GmbH
- 63 Wohnmobil-Center
Gitarrenunterricht Helmut Reuter
- 64 Agip Service-Station Obertraubling

eni wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt 14,80

12,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt 12,80

10,90
€



Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip und Eni, die Tankstellen der Eni Deutschland GmbH,
Theresienhöhe 30, 80339 München.

SONAX®
MADE IN GERMANY

enistation.de